



COPTIC ORTHODOX CHURCH
DIOCESE OF SYDNEY
& AFFILIATED REGIONS
NSW • QLD • NT



Praises before Vespers During the Blessed Month of Kiahk



V1.0

Dedicated to the Late Deacon Makram Bebawy
To whom we are indebted for planting these wonderful tunes
in the youth of our generation

Compiled From Tasbeha.org by Shenouda Andrawis

12/10/2009

Table of Contents

Preface	5
The Beginning of the Fast of the Nativity	5
Psali Watos Διωνι τηροτ δεν οτραωι	9
Another Psali Watos Ψυελετ ἰκαθαρος	10
Intro to Watos Theotokias - Εωωπ ἀηωαπερψαλιη	12
1st Part of the Saturday Theotokia Ψάτωωλεβ ἰσεμμε	12
1st of the Roumi Οτηλοζασωμεη	12
1st of the Bohairic A - Ισxen ωωρη πα ροτχι	12
1st of the Bohairic B - Δριότωιη ἔροι Φ†	13
1st of the Moakap : Διναζωσ νακ Πος ἰοτῆαι	13
1st of the Egyptian - Ψάτωωλεβ ἰσεμμε	13
1st of the Sahidic - Δζιοσ εἰατμοτ† ἔρος	14
1st of Ma’llem Abo El-Saad	14
1st of Ma’llem Ghobrial (A).....	14
1st of Ma’llem Ghobrial (B).....	15
1st of Ma’llem Ghobrial (C).....	16
1st of Anba Markos.....	16
1st of El-Bardanohe.....	16
2nd Part of the Saturday Theotokia Τενερμακαριζιη ἰτεμετῆω†	17
2nd of the Roumi - ΔΦ† οτωρη ἰπεεῖμμαγατχι	17
2nd of the Bohairic A - Ωοτ ἰιβεν ηεμ ταιο ἰιβεν	18
2nd of the Bohairic B - Βον οτωζεμ ἰιβεν ἰνιέκκλῆσια	18
2nd of the Moakap - Βωρη ηηι ἰπεκῆω† ηηαι	18
2nd of the Egyptian - Τενερμακαριζιη ἰτεμετῆω†	19
2nd of the Sahidic - Βον ἰιβεν ερμακαριζιη	19
2nd of Ma’llem Abo El-Saad.....	19
2nd of Ma’llem Ghobrial (A)	20
2nd of Ma’llem Ghobrial (B)	20
2nd of Anba Markos.....	21
3rd Part of the Saturday Theotokia - Θωσ μαἰψελετ ἰαττακο	22
3rd of the Roumi - Ραμα Φ† ἰθο ζωι Ἰαρια	22
3rd of the Bohairic A	22
3rd of the Bohairic B	23

3rd of the Moakap	23
3rd of the Egyptian.....	23
3rd of the Sahidic	24
3rd of Ma'ilem Abo El-Saad	24
3rd of Ma'ilem Ghobrial (A)	24
4th Part of the Saturday Theotokia - Π θο γαρ πε πνενοc.....	25
4th of the Roumi	25
4th of the Bohairic A	26
4th of the Bohairic B	26
4th of the Moakap	26
4th of the Egyptian - Π θο γαρ πε πνενοc.....	26
4th of the Sahidic	27
4th of Ma'ilem Abo El-Saad	27
4th of Ma'ilem Ghobrial (A)	27
5th Part of the Saturday Theotokia Δ ρεωπι νουμαρ σνοτ' ιφε.....	28
5th of the Roumi - Ι c ρηπε Π οc.....	28
5th of the Bohairic A - Π ιφνοτ' σερωc ερο	28
5th of the Bohairic B - Ε ρε να σφοτοτ ω Μ αρια	28
5th of the Moakap :: Ε θε πεκραν Π οc.....	29
5th of the Egyptian - Δ ρεωπι νουμαρ σνοτ' ιφε.....	29
5th of the Sahidic Ε ρε πταιο ητθεοτοκοc.....	30
5th of Ma'ilem Abo El-Saad	30
5th of Ma'ilem Ghobrial (A)	30
6th Part of the Saturday Theotokia Ϛ σκνη ηνετοτυμοτ' εροc	30
6th of the Roumi - С ομc ογορ μαλ'ατεν θηνοτ	31
6th of the Bohairic A - Η λιαβ νεμ Ζ ορoβαβελ	31
6th of the Bohairic B - Ζ εου ηχε νεετφομα	31
6th of the Moakap - Ζ εου ηχε ναπαρλιτωμα	31
6th of the Egyptian - Ϛ σκνη ηνετοτυμοτ' εροc	32
6th of the Sahidic - Ϙ αωc ηταγμα ετδεν πβιcι.....	32
6th of Ma'ilem Abo El-Saad	32
6th of Ma'ilem Ghobrial (A)	32
7th Part of the Saturday Theotokia- Δ τυμοτ' ερο χε θαματ ιφτ'.....	33
7th of the Roumi - Δ ριζατε νεμνι ιφοοτ	33
7th of the Bohairic A - С εμοτ' ερο χε θαματ ιφτ'.....	33

7th of the Bohairic B - Ησαῖας αἰμοῦτ ἔρο	33
7th of the Moakar - Ηλεος νιβεν ἵτε νινοβι	34
7th of the Egyptian - Δυμοῦτ ἔρο χε ὀμαγ ἰΦτ	34
7th of the Sahidic - Ησαῖας φα πιπιῶτ ἵδρωῶν	35
7th of Ma'Illem Abo El-Saad	35
7th of Ma'Illem Ghobrial.....	35
8th Part of the Saturday Theotokia - Δρετεῖωντ ἔτμοῦκι	35
8th of the Roumi Καλωσ ἰλεν σε Ιακωβ	36
8th of the Bohairic A - Μαρια τμοῦκι ἰμμι	36
8th of the Bohairic B - Θμελετη ἵτε πεπνοῦς	36
8th of the Moakar - Θεος ἰπερχατ ἵσωκ	36
8th of the Egyptian - Δρετεῖωντ ἔτμοῦκι	37
8th of the Sahidic - Θυσατρος ἵτε νιάγαθον	37
8th of Ma'Illem Abo El-Saad	37
8th of Ma'Illem Ghobrial (A).....	37
9th Part of the Saturday Theotokia.....	38
9th of the Roumi	38
9th of the Bohairic	38
9th of the Moakar	38
9th of the Egyptian.....	39
9th of the Sahidic	39
9th of Ma'Illem Abo El-Saad :	39
9th of Ma'Illem Ghobrial (A).....	39
The Sherat - Saturday Lobsh	40
Intro to Exposition - Watos	41
Exposition of the First Week.....	41
Exposition of the Second Week	42
Exposition of the Third Week.....	43
Exposition of the Fourth Week.....	44

Preface

This little project has been in the back of my mind since the days of the Late Deacon Makram Bebawy when he got us as youth involved in the praises before vespers in kiahk (Tasbeha el Ashia). In a way he was the one who sparked this work by providing the Young deacons of Archangel Michael & St Bishoy Church in Sydney a great Kiahk booklet that he has put together and distributed to be used in the praises during Kiahk.

As English speakers we find it difficult to keep up with some of the diverse and immense volume of hymns and tunes due to their unavailability and therefore have never experienced some of the most beautiful secrets of the church during the month of Kiahk.

This is a booklet, which has a not so complete but an adequate version of the praises in English and Coptic before the vespers of the blessed month of Kiahk. The words have been taken from tasbeha.org and been placed in a booklet form for use within our churches.

If there are additions to this document and you feel like you can make a contribution please don't hesitate to contact me. (shnoods@hotmail.com). I will try and make a new revision (next year) with the Arabic and hopefully add some more English to what's missing. But for now enjoy the Praise.

Feel free to distribute,

Shenouda Andrawis
1st Kiahk 1726 AM
10th December 2009

The Beginning of the Fast of the Nativity



It is the church season immediately preceding Christmas, lasts 43 days. It is a period of fasting as a spiritual preparation for the feast. It is also to be noted that fish is permissible during the Advent fast.

The 40 days correspond to the 40 days that the Prophet Moses fasted on the mountain, before receiving the Ten Commandments from God, which were at that time considered the word of God to his people. Thus, with Christ being the Word of God, the Christians fast those 40 days in preparation of receiving the Word of God in flesh at the Feast of the Nativity. An additional 3 days were added at the beginning of the 40 days of Advent during the 10th century AD to commemorate the 3 days that the Copts fasted before God awarded them the miracle of moving the mountain of Mukattam.

The church chants the annual tune until the last 30 days (month of Kiahk) where certain hymns are chanted in a manner popularly known as Kiahk tune or "seven and four."

THE MONTH OF KIAHK

The month of Kiahk is concluded with the celebration of the Nativity of our Lord Jesus Christ, Who was born of the Holy Spirit and the pure virgin Saint Mary. Thus, it is beautiful to prepare ourselves for this glorious event by spending this month in praises, thanking our loving, compassionate Lord who sought to save us by the incarnation of His only-begotten Son and remembering our holy mother the pure Saint Mary through the symbols outlined in the Holy Bible.

The entire church gathers on the Sunday eve's of Kiahk in a heavenly vigil where praising is the language of the angels and the highest form of prayers. These vigils are called **Seven and four** because they include the following:

Seven

There are seven Theotokias (glorification to the Theotokos – the mother of God), which are organized so that there is one Theotokia for every day of the week. This is due to the great importance of Saint Mary towards the mystery of the divine incarnation, for God the Word took His flesh and His blood from the virgin. The Lord had declared to Adam that, “the seed of the woman (Saint Mary) shall bruise the head of the serpent(Genesis 3:15). Therefore the Theotokias present to us the symbols of Saint Mary in the Old testament, E.g the ladder of Jacob, the burning bush, the Ark of the Covenant, with explanations and deep contemplations.

Four

There are four Hoases (meaning canticles) they are:

The First Hoas: is the song of Moses after crossing the red sea (Exodus chapter 15). We have on our side God who is victorious in us, defeating Satan and carries us to pass over the difficulties and hardships.

The Second Hoas: We chant Psalm 135(136), where we repeat “Give thanks to the Lord for His beneficent and gracious. For His mercy endures forever”. We thank God for all His gifts to us for His mercies, which are renewed every morning, and His abundant Love which never fails inspite of our weaknesses.

The Third Hoas: is the praise of the three saintly youth (Daniel chapter 3), who were saved by God from the furnace. Likewise, we also see our Lord with us everyday in the midst of the furnace of this world, never abandoning us while we are in temptation.

The Fourth Hoas: consists of Psalms 148, 149 and 150. In it we see the whole creation praising the Lord, who formed it, takes care of it and looks after it. It is truly the life of the heavenlies, praising God with all his saints.

Seven and Four is completed with hymns from the treasure of our Coptic tradition written by our forefathers as fruits of their profound spiritual meditations on the great mystery of Godliness –God manifesting in the flesh.

This is a wonderful opportunity to Join in these praises and gain their blessings.





GLOSSARY OF CHURCH TERMS AND TUNES

The Praise: A word said about a group of praises preceding raising the Vesper and Matin Incense.

Psalmody: Is the book containing the prayers of the Praise and it is divided into: an annual Psalmody and the Kiahk Psalmody

Haus: A Coptic word meaning praise

Epsaly: A Greek word meaning chanting

Theotakia: A Greek word meaning glorification

(to the Mother of God)

Lobsh: A Greek word meaning explanation

Doxology: A Greek word meaning glorification by words.

Defnar: A Greek word meaning a brief history.

Adaam: A tune especially for Sunday, Monday and Tuesday praise.

Watos: A tune especially for Wednesday, Thursday, Friday and Saturday praises

The main two tunes in the Coptic Church music are the **Adaam** and **Watos** taken from the first words in the Monday and Thursday praise.

We implore our Lord, who completed our salvation by coming down to redeem us from the bondage of sin, to help us to do what is pleasing in His sight during this holy fast and through all the days of our lives.

Order of the Saturday Vespers Tasbeha in the Blessed Month of Kiahk

The Deacons start normally with the Ninth, the Vespers, and the Compline Prayers. Than they start the Tasbeha in this order:

1. Psalm 116 (Ni-ethnos Teero)
2. Fourth Hoos
3. Psali Watos (Amoini Teero)
4. Another Psali Watos *
5. An Arabic Psali after the Psali Watos *
6. The beginning of the Theotokeia
7. The First Part of the Theotokeia
8. The First Explanation of the Roumi (Greek) "The Roumi"
9. The First Explanation of the Beheri (A) *
10. The First Explanation of the Beheri (B) *
11. The First Explanation of the Moaqab (Coptic) "The Moaqab"
12. The First Explanation of the Masri (Egyptian) *
13. The First Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
14. The First Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
15. The First Explanation of Ma'llem Ghobrial (A) *"The Moaqab"
16. The First Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
17. The First Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
18. The First Explanation of the Moaqab *
19. The First Explanation of El-Bardanohe *
20. The Second Part of the Theotokeia
21. The Second Explanation of the Roumi (Greek)
22. The Second Explanation of the Beheri (A) *
23. The Second Explanation of the Beheri (B) *
24. The Second Explanation of the Moaqab (Coptic)
25. The Second Explanation of the Masri (Egyptian) *
26. The Second Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
27. The Second Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
28. The Second Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
29. The Second Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
30. The Second Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
31. The Second Explanation of Anba Markos *
32. The Second Explanation of El-Bardanohe *

33. The Third Part of the Theotokeia
34. The Third Explanation of the Roumi (Greek)
35. The Third Explanation of the Beheri (A) *
36. The Third Explanation of the Beheri (B) *
37. The Third Explanation of the Moaqab (Coptic)
38. The Third Explanation of the Masri (Egyptian) *
39. The Third Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
40. The Third Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
41. The Third Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
42. The Third Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
43. The Third Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
44. The Third Explanation of Anba Markos *
45. The Third Explanation of El-Bardanohe *

46. The Fourth Part of the Theotokeia
47. The Fourth Explanation of the Roumi (Greek)
48. The Fourth Explanation of the Beheri (A) *
49. The Fourth Explanation of the Beheri (B) *
50. The Fourth Explanation of the Moaqab (Coptic)
51. The Fourth Explanation of the Masri (Egyptian) *
52. The Fourth Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
53. The Fourth Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
54. The Fourth Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
55. The Fourth Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
56. The Fourth Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
57. The Fourth Explanation of Anba Markos *
58. The Fourth Explanation of El-Bardanohe *

59. The Fifth Part of the Theotokeia
60. The Fifth Explanation of the Roumi (Greek)
61. The Fifth Explanation of the Beheri (A) *
62. The Fifth Explanation of the Beheri (B) *
63. The Fifth Explanation of the Moaqab (Coptic)
64. The Fifth Explanation of the Masri (Egyptian) *
65. The Fifth Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
66. The Fifth Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
67. The Fifth Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
68. The Fifth Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
69. The Fifth Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
70. The Fifth Explanation of Anba Markos *
71. The Fifth Explanation of El-Bardanohe *

72. The Sixth Part of the Theotokeia
73. The Sixth Explanation of the Roumi (Greek)
74. The Sixth Explanation of the Beheri (A) *
75. The Sixth Explanation of the Beheri (B) *
76. The Sixth Explanation of the Moaqab (Coptic)
77. The Sixth Explanation of the Masri (Egyptian) *
78. The Sixth Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
79. The Sixth Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
80. The Sixth Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
81. The Sixth Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
82. The Sixth Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
83. The Sixth Explanation of Anba Markos *
84. The Sixth Explanation of El-Bardanohe *

85. The Seven Part of the Theotokeia
86. The Seven Explanation of the Roumi (Greek)
87. The Seven Explanation of the Beheri (A) *
88. The Seven Explanation of the Beheri (B) *
89. The Seven Explanation of the Moaqab (Coptic)
90. The Seven Explanation of the Masri (Egyptian) *
91. The Seven Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
92. The Seven Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
93. The Seven Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
94. The Seven Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
95. The Seven Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
96. The Seven Explanation of Anba Markos *
97. The Seven Explanation of El-Bardanohe *

98. The Eighth Part of the Theotokeia "Are-tenthonti"
99. The Eighth Explanation of the Roumi (Greek)
100. The Eighth Explanation of the Beheri (A) *
101. The Eighth Explanation of the Beheri (B) *
102. The Eighth Explanation of the Moaqab (Coptic)
103. The Eighth Explanation of the Masri (Egyptian) *
104. The Eighth Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
105. The Eighth Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
106. The Eighth Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
107. The Eighth Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
108. The Eighth Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
109. The Eighth Explanation of Anba Markos *
110. The Eighth Explanation of El-Bardanohe *

111. The Ninth Part of the Theotokeia (Are-tenthonti)
112. The Ninth Explanation of the Roumi (Greek)
113. The Ninth Explanation of the Beheri *
114. The Ninth Explanation of the Moaqab (Coptic)
115. The Ninth Explanation of the Masri (Egyptian) *
116. The Ninth Explanation of the Se'edi (Sahidic) *
117. The Ninth Explanation of Ma'llem Abo El-Saad *
118. The Ninth Explanation of Ma'llem Ghobrial (A)(Moaqab) *
119. The Ninth Explanation of Ma'llem Ghobrial (B) *
120. The Ninth Explanation of Ma'llem Ghobrial (C) *
121. The Ninth Explanation of Anba Markos *
122. The Ninth Explanation of El-Bardanohe *

123. The Sherat (Kiahky Way)
124. The Exposition
1. First Week
2. Second Week
3. Third Week
4. Fourth Week
125. Conclusion of the Watos Theotokeias

- * **Optional**

- **The Roumi** was written by Cantor Sarkis, who was also a hegumen who also wrote the Greek Psali Arip-

salin in midnight Tasbeha. He is famous for writing Greek parts and hymns that have Coptic words in them. These 9 parts of the Roumi are famous for the way he wrote it. Every first letter of every of the 9 parts spells out "Sarkes Akee" when put in order.

- The Moaqab These parts are called the Moaqab for the fact that the last line of the part is the first in the next part.

- Are-tenthontj is chanted like the hymn Ti-galele-a in the Wednesday Theotokeia.

- This Kiahky Sherat is very famous for its original way to be chanted in. Which was its four different tune. The first is for the first four parts of the Sherat, the second is for the second four, the third is for the third four, and the fourth is for the fourth four. But also most of the sources, including HICS, record only the first four parts long on the four tunes in order. So it can be said that way to.

Psali Watos Δυωνι τηροϋ δεν οτραϋι

<p>Δυωνι τηροϋ δεν οτραϋι: Δυωνι τηροϋ δεν οθαεληλ: Δυωνι τηροϋ δεν οδοντοϋ: πενωρηι τηροϋ ητε ηρωμι. Βον οτσαβε βον οτκατρητ: βον οτδελλοι βον οτδελϋρι: βον οτρωμι βον οτδριμι: πενωρηι τηροϋ ητε Δλαμ.</p>	<p>Come all with happiness, come all with joy, come all with gladness, all you sons of man. All wisemen and scholars, all elders and young, all men and women, all you sons of Adam.</p>
<p>+ Σε γαρ Δυωνι σωτεμ εροι: γε γαρ Δνοκ ϋναταμωτεν: γε γαρ αφι ηξε Φϋ υμνι: αφδισαρϋ δεν ϋπαρθενος. + Δικεωσ ασμισι υμοϋ: Δικεωσ εσοι ηαταβνι: Δικεωσ ασμισι υπιλοσος: δεν τεσπαρθενια υμνι.</p>	<p>+ Come hear from me, for I proclaim to you, that the true God has come, and took flesh from the Virgin. + Truly she gave birth to Him, truly without blemish, truly she gave birth to the Word, with her true virginity.</p>
<p>Ερε ημ δεν ησοφοσ: ηρεμνηκαϋ ετρηχεν ηκαρμ: ηαϋερ περηνοϋ ηρεμνιφε: εϋχω υπταιο ηϋπαρθενος. Ψαϋϋ ητασμα ηατσελοσ: ψαϋϋ ηνιϋϋ ηστρατια: ψαϋϋ ητασμα δεν ϋων: σεεργυμνοσ ηϋπαρθενος.</p>	<p>Who of the wisemen, or scholars on earth, can obtain the heavenly thought, to speak of the honor of the Virgin. Seven ranks of angels, seven great hosts, seven ranks in Zion, chant to the Virgin.</p>
<p>+ Ησ ϋκτησιϋ τηρε ενσομ: ησ ϋωοϋ ηϋπαρθενος: ισχεν ημηνϋαι ητε φρη: ημ εβολ ψα ηεμηνϋωτπ. + Θεοσ γαρ πε Φϋ υμνι: Θεοσ ηλοσος ητε Ψιωτ: Θεοσ ηϋρηι ηϋπαρθενος: ϋϋερι ηλωακμ ημ Δηνα.</p>	<p>+ The whole creation together, glorifies the Virgin, from where the sun rises, until its setting. + For God is the true God, God the Logos of the Father, God the Son of the Virgin, the daughter of Joachim and Anna.</p>
<p>Ιησ Πχσ φα ηιραν ηονϋαι: Ιησ Πχσ φα ηιραν ετρηολϋ: Ιησ Πχσ φρεϋϋ υπωνδ: εταφδισαρϋ δεν ϋπαρθενος. Κατα φρηϋ εταφχοσ: ηξε Ησαηασ ηππορητησι γε εσεερβοκι ηξε ϋπαρθενος: οτοϋ εσεμνι ηεμμανοτηλ.</p>	<p>Jesus Christ the name of salvation, Jesus Christ the sweet name, Jesus Christ the life-Giver, was incarnate of the Virgin. As was spoken, through Isaiah the prophet, "Behold the Virgin will conceive, and give birth to Emmanuel."</p>
<p>+ Λαοσ ηιβεν ημ φτηη ηιβεν: λαοσ ηιβεν ηορθοδοχοσ: λυμνη ηιβεν ητε ηδνϋαι: βεβι ηωοϋ εβολ ηδητс. + Οωτсησ γαρ ηημοθετησ: ΟελχисεΔек ημ Δαρωη: Οαρκοσ ηαποστολοσ: σεϋοϋϋοϋ υμωοϋ εχεν ϋπαρθενος.</p>	<p>+ All nations and all tribes, all nations the Orthodox people, every harbor of salvation, came forth from her. + For Moses the law giver, Melchisedek and Aaron, Mark the Apostle, take pride in the Virgin.</p>
<p>ΗιΧεροϋβμ ηα ησοοϋ ητενη: ηιСεραφμ ετοϋ υβαλ: ηιτασμα τηροϋ ηατσελικον: σεϋωοϋ ηϋπαρθενος. Ζϋλον ηιβεν ητε ηωνδ: ζολσελ υπιπαρΔιλοσ: ζολσελ ηηπαρθενος τηροϋ: πε Οαρια ϋπαρθενος.</p>	<p>The Cherubim with the six wings, the Seraphim full eyes, all the ranks of angels, glorify the Virgin. Every tree of life, that paradise adorns, that all virgins adorn, is the Virgin Mary.</p>
<p>+ Οτωοϋ υϋϋ Φιωτ Δμνι: οτωοϋ υϋΠεϋϋρηι υμηνριτ: οτωοϋ υπιΠνευμα εοϋ: ητεηταιο ηϋπαρθενος. + Ηερονοσ ητε φηετβοσι: ηδρμα ηηιχεροϋβμϋκον: ηστερεωμα ετεροϋωνι: πε Οαρια ϋπαρθενος.</p>	<p>+ Glory be to God the Father amen, glory be to His beloved Son, glory be to the Holy Spirit, we magnify the Virgin. + The throne of the Highest, carried by the Cherubim, the light of the firmament, is the Virgin Mary.</p>

<p>Ραυι ταος ἑματ ἱπαος: ραυι τῶν τρω ἑματ ἱπιΟτρο: ραυι ὦ τῶελητ ἱμνη: ἕτασμισι ἱπιΠατῶελετ.</p> <p>Сооломон пῶηρι ἸΔαυιδ: Самоуηλ πῶпроφητης: Сеτῆρος πῶπατριάρχης: σετῶτ ἡτῶ Παρθενος.</p>	<p>Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom.</p> <p>Solomon the Son of David, Samuel the prophet, Sawyer the patriarch, glorify the Virgin.</p>
<p>+ Τεμετνωτ ὦ Ἐαρια: τεσαπῶωι ἕροτε ἕτφε: τεραμиси ἱνοτῶηρι: ετεμοτῶτ ἕπεφραп χε Ἐμμανοτηλ.</p> <p>+ Ἦμμοп φῆετεпewнт ἕρο: ἕμμοп δεν ἕтфе nem ριxen πικαρ: ἕμμοп ὤχom ἱμοι ἄнок: εорисаχι ἕπεταιο.</p>	<p>+ Your greatness O Mary, is higher than the heavens, you will bear a Son, and His name will be Emmanuel.</p> <p>+ Nobody can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.</p>
<p>Φῆετασφoαμιο ἡτῶφe nem πκαρ: φῆεθeпноτ ἕβολ δεν Φιωт: ақи асῶωпи δεν тепeхи: ἱψит ἡἄвот ἡηпи.</p> <p>Χεpe τῶμοτμῶ ἱμωот ἡωηδ: χεpe πῶтаμнос ἡноτв: χεpe τῶтῶвотос ἡἄтабни: δεν τῶсктнн ἡте τῶметμeope.</p>	<p>He who created heaven and earth, who comes from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months.</p> <p>Hail to the fountain of living water, hail to the golden vessel, hail to the unblemished ark, in the tabernacle of testimony.</p>
<p>+ Φoλceλ ἡηπαρθενος τηροτ: ἕτῶχη нивен ἡΟρθoδοzос: ἕтῶχη нивен ceδμoт ἕро: ὦ Ἐαρια τῶ Παρθενος.</p> <p>+ ὦ τῶρομпи ἡἄωиηи: ὦ πῶμoт εтχнк ἕβολ: ὦ πῶῶвот ἡте Ἐαρωη: ἕтасφири ἕβολ oтoρ асῶткарпос.</p>	<p>+ The adornment of all virgins, and all souls of the Orthodox, all souls bless them, O Virgin Mary. + O shining dove, O perfect grace, O rod of Aaron, that blossomed and brought forth fruit.</p>

Another Psali Watos Ϝῶελετ ἡκαθαρος

<p>Ϝῶελετ ἡκαθαρος: τῶεμне ἡПαρθενος: ἑματ ἱΦτ πῶλοσος: Ἐαρια τῶεοδοκος.</p> <p>Ἢи ἡнесτῶо εχωη: ὦ Πχс ῶпeηηт δарон: пeппoви χω ἕβολ нaη: εoβε Ἐαρια cωтeм ἕpон.</p>	<p>O pure bride, the chaste Virgin, the mother of God the Word, Mary the Mother of God.</p> <p>Accept her prayers on our behalf, O Christ have compassion upon us, forgive us our sins, because of Mary hear us.</p>
<p>+ Χε ἡθοок oтῶоτῶ ἡηαἡт: аpῶтῶиηи ἱпeппoтс nem пeпeηт: ρитeп нитῶо ἡте таиῶελεт: Ἐαρια ἑματ ἱπιPεсῶоτῶηηт.</p> <p>+ Ἢωс ἕрос μαῶоτ нaсῶ: ὦ нῶлаос ἡΟрθoδοzос: χе Πχс пеклаос ἄpеρ, ἕрос: εoβε Ἐαρια τῶ Παρθενος.</p>	<p>+ For You are a merciful God, enlighten our mind and heart, through the intercessions of this bride, Mary the mother of the long-suffering.</p> <p>+ Praise Him and glorify Him, O Orthodox peoples saying, "O Christ keep Your people, because of the Virgin Mary."</p>
<p>Ἢен теκμεтῶпeηηт Πoс: ἄpеρ, ἕpон oтoρ, pωиc: ρитeп нитῶо ἡте тепoc: Ἐαρια τῶεοδοκος.</p> <p>Ἦсмаpωoтт ἡхе пeкаpпoc: χе ἄpеμиси нaη ἱΦт: ὡoтнaτ ἡθοо Ἐαρια τῶ Παρθενος: ἑματ ἱπιPεсῶоτῶ.</p>	<p>Keep and protect us, in Your compassion O Lord, through the intercessions of our lady, Mary the Mother of God.</p> <p>Blessed is your fruit, for You bore God for us, you are blessed O Virgin Mary, the mother of the Savior.</p>
<p>+ ὞ωпи δεν oтῶн нивен: oтoρ, πῶηδ ἡpωи нивен: тептῶβe ἕрок ἡснoт нивен: χе Φт cωтeмἕpон oтoρ, нaη нaη.</p> <p>+ ὦ oтaи ἕβολдeп τῶ Pиaс: пe пeпoc ἡнс Πχс: ἕтасῶиcарз, δεν τῶ Παρθενος: Ἐαρια τῶεοδοκος.</p>	<p>+ O You who is in everyone, and the life of every man, we pray to You all times saying, "O God hear us and have mercy."</p> <p>+ O One of the Trinity, our Lord Jesus Christ, who took flesh from the Virgin, Mary the Mother of God.</p>
<p>Ἦωτ γар ἡοтῶн нивен: ὦ Ἦиос Θεoс нaρμeп: ῶωпи пeμaη ἡснoт нивен: εoβε τῶ Παρθενος χω ἕβολ нaη.</p> <p>Χω нaη Πoс ἡпeηἄпoμia: oтoρ, мoи нaη ἡοтсoφia: ρитeп нῶпpеcβнa ἡтῶпaἡaγia: τῶελεт eот Ἐαρια.</p>	<p>O Savior of everyone, O Son of God deliver us, be with us at all times, and forgive us because of the Virgin.</p> <p>O our Lord forgive our iniquities, and grant us wisdom, through the intercessions of the pure bride, the Saint Mary.</p>
<p>+ Φт γар ἡте нῶноτῶ: Ἐμμανοτηλ пe пeпῶоτῶ: φῆεταсῶиcарз ἕβολ ἡδῆт: ὦ Ἐαρια τῶсктнн ἱμαρῶснoтῶ.</p> <p>+ Ἦппe γар Πoс πOтpо: oтoρ Φт ἡтῶметῶтpо: асῶиcарз,</p>	<p>+ For the God of gods, Emmanuel is our God, who took flesh through you, O Mary the second tabernacle.</p> <p>+ For to see the Lord the King, and the God of the Kingdom,</p>

<p>ἐβολθεν ἰοτρως Ἐαρια θεόμεεζ ἠωοτ.</p>	<p>took flesh of the queen, Mary who is full of glory.</p>
<p>Ἰενῖζο ἔροκ Πος πενΜοτῖ: μοι ναλ ἠοτσωτηρια: ζιτεν νιῖζο ἠῖμασνοτῖ: ἰΠαρθενος Ἐαρια. Ἐμογ ἔτεκκληρονομια: οτοζ μοι ναλ ἠοτμετανοια: ζιτεν νιῖζο νεμ ἠῖπρεσβτα: ἠῖθεοδοκος Ἐαρια.</p>	<p>We ask you O Lord our God, grant us Your salvation, through the intercessions, of the Virgin Mary. Bless Your inheritance, and accept my repentance, through the prayers and intercessions, of Mary the Mother of God.</p>
<p>+ Ρωμι νιβεν σεζωσ ἔροσ: λαοσ νιβεν σεῖωοτ νασ: ἰωοτηρ ἠνοτβ ἠκαθαροσ: Ἐαρια ἰγερῖ ἠνιδικεοσ. + Πωνδ ἠνιχρηστιανοσ: Ἐαρια ἠωοτωοτ ἠπενσενοσ: ἰγυελετ ἠατσαμοσ: Ἐαρια ἠματ ἠπιΔνωμορσοσ.</p>	<p>+ Every man praises her, all people glorify her, the vessel of pure gold, Mary the daughter of the righteous. + The life of the Christians, O Mary the pride of our race, the unblemished bride, Mary the mother of the Creator.</p>
<p>Οτ Θεοσ γαρ δεν ογμεομνι: φρεϋῖ ἠῖπωνδ ἠοτὸν νιβεν: ἔταγβισαρζ δεν ἰοτρω ἠμνι: Ἐαρια ἠματ ἠπιΡεφναι. Ζαῖπωι ἔτε πετοτβο: ἠ ἰβρομπι εονεσωσ: Ἐαρια ἠματ ἠπΟτρο ντε ἠωοτ: πενσωτηρ ἠατσαοσ.</p>	<p>For He is God in truth, the life-Giver of everyone, who took flesh from the true queen, Mary the Mother of the Merciful. Your purity is exalted, O beautiful dove, Mary the mother of the King of glory, our good Savior.</p>
<p>+ Ππατριαρχησ σεσμοτ ἔροκ: ἠῖπροφητησ σεῖωοτ νασ: οτοζ ἠνον τενοτωωτ ἠμοκ: ἠ πενοσ Ἰησ Πχσ. + Ἐαρενζωσ ἔροκ τεπῖωοτ νασ: χε ακι οτοζ ακωῖ ἠμμοσ: ἠ Ἰοσ Θεοσ ωποπτεν ἔροκ: εοβε Ἐαρια ἠβισι ἠνιδικεοσ.</p>	<p>+ The patriarchs bless you, the prophets glorify you, we also worship You, O our Lord Jesus Christ. + We praise and glorify You, for You came and saved us, O Son of God accept us unto You, because of Mary the exaltation of the righteous.</p>
<p>Λαοσ νιβεν σεζωσ ἔροσ: χε χερε νε ἠ ἰΠαρθενοσ: Ἐαρια ἠματ ἠπιΛογοσ: ἠΨηρι ἠΦῖ ἠληωοσ. Καλωσ ατσαχι εοβητς: ἠχε ἠῖπροφητησ νεμ νιδικεοσ: χε εϋει εϋεβισαρζ ἐβολ ἠδητς: ἠχε πιμαρωμι ἠατσαοσ.</p>	<p>All people praise her saying, "Hail to you O Virgin, Mary the mother of the Word, the Son of the true God." The prophets and the righteous, spoke justly concerning her, that He would come and incarnate from her, the good Lover of man.</p>
<p>+ Ἰησ Πχσ πΨηρι ἠΦῖ: ετοι ἠζωσ νεμ Φῖ: ἠ αβιβισαρζ ἐβολ ἠδηῖ: Ἐαρια ἠματ ἠπενΜοτῖ. + Θαῖ τε Ἰεροτσαλημ ἠτε ἰφει: ἠπολισ ἠπενΜοτῖ: χε ἠθο πε ἰμαρζσνοτῖ ἠφει: Ἐαρια ἰμασνοτῖ.</p>	<p>+ Jesus Christ the Son of God, co-essential with God, came and took flesh from you, O Mary the mother of our God. + That is the heavenly Jerusalem, the city of our God, for you are the second heaven, Mary the mother of our God.</p>
<p>ἠππε Φῖ πιανητ: αρεκ ἰφει αϋῖ επεσνητ: αβιβισαρζ δεν ἰγυελετ: Ἐαρια ἠματ ἠπιΡεφωενζητ. Ζωὸν νιβεν νεμ ἠατσελοσ: αῖ ἔδρη ετὸτωωτ ἠμοσ: ἰβρομπωαλ ἠκαθαροσ: Ἐαρια ἰθεοδοκος.</p>	<p>Wherefore the merciful God, bound the heaven and came down, and took flesh from the bride, Mary the mother of the Compassionate. All creatures and the angels, came and honored her, the pure turtle-dove, Mary the Mother of God.</p>
<p>+ Ετσαχι ἠζαληταιο εοβηῖ: ἠ ἰβακι ἠτε Φῖ: χε ἠθο πε ἰφει ἠβερι: ἠ Ἐαρια ἰμασνοτῖ. + Δαυιδ γαρ ποτρο ἠπιθμνι: χε ζογαβ ἠχε πεκερφει: ἔτε φαι πε ἰοτρω ἠμνι: Ἐαρια ἠματ ἠπιὸτωινη ἠμνι.</p>	<p>+ They spoke concerning you with honor, O city of God, for you are the new heaven, O Mary the mother God. + For David the righteous king said, "Holy is Your sanctuary," that is the true queen, Mary the mother of light in truth.</p>
<p>Σε γαρ αϋκοσ οη ἠχε ποτρο: ασοζῖ ἔρατς ἠχε ἰοτρω: σαὸτῖναμ ἠμοκ ἠΟτρο: Ἐαρια θεόμεεζ ἠωοτ. Βασμοσ νιβεν ἠτε ἠωοτ: ατσαχι επεταιο Ἐαρια: ἠματ ἠπΟτρο ἠτε ἠωοτ: Ἰησ Πχσ φα ἰσοφια.</p>	<p>For also the king said, "The queen stood, on Your right O King," Mary who is full of glory. All lords of glory, spoke of you O Mary, the mother of the King of glory, Jesus Christ who is of wisdom.</p>
<p>+ Δνον ζων τεπζωσ ἔροκ: ἠ πενσωτηρ πιμεσιτησ: οτοζ τενοτωωτ ἠμοκ: Ἰησ Πχσ Ἰεσιασ. + Ἰῖζο ἔροκ πενΜοτῖ: ἠνον δα νιχωβ ἠνιρεϋερνοβι: χω ναλ ἐβολ ἠνεμνοβι: εοβε Ἐαρια ἰφει ἠβερι.</p>	<p>+ Also we praise You, O our Savior and Sustainer, we worship You, Jesus Christ the Messiah. + We ask You O our God, we the weak sinners, forgive us our sins, because of Mary the new heaven.</p>

Intro to Watos Theotokias - Εἰς τὴν ἀνωτέρω ψαλμῶν

Εἰς τὴν ἀνωτέρω ψαλμῶν: μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς Χριστός: καὶ περὶ ἡμῶν ἰσχυροῦς: ἄριστος καὶ ἡμῶν σωτήρ.	And whenever we sing, let us say tenderly, "Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls."
+ Δόξα πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰστοῦς: ἐσθλῶν τῶν αἰώνων ἀμήν.	+ Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

1st Part of the Saturday Theotokia Ἰσακὼν τὸν ἁγίου Ἰωάννου

Ἰσακὼν τὸν ἁγίου Ἰωάννου: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος.	O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.
+ Ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν.	+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."
Ἐπεὶ ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

1st of the Roumi Ἐπισημασμένη

Ἐπισημασμένη ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν.	Today we glorify, because of you O intercessor, when we remembered your name, praising you with accord.
Ἄσπις καὶ ἁγιώτατος: ἁγιώτατος καὶ ἁγιώτατος: ἁγιώτατος καὶ ἁγιώτατος: ἁγιώτατος καὶ ἁγιώτατος.	O Pure one holier than all the creation, and all their kinds, and the truly young girl, for the Son of God us far above.
Ῥωμαλεὸς καὶ ἁγιώτατος: ἁγιώτατος καὶ ἁγιώτατος: ἁγιώτατος καὶ ἁγιώτατος: ἁγιώτατος καὶ ἁγιώτατος.	The strong the merciful One, came to us incarnated, from the proud fountain, by a wondrous and strange mystery.
Καὶ διὰ τούτου ἠμῶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν.	For because of her we praise, with songs and great joy, and because of her we praise, and proclaim out and say.
ὼς ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν.	Behold the Son the Word, who abides in the bosom of His Father, who is above all principalities, O undefiled you carried Him in your arms.
Ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν.	The creation rejoices with you, and all those who dwell therein, saying "Rejoice O full of grace, the Lord is with you O holy one."
Ἐπισημασμένη ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν.	We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

1st of the Bohairic A - Ἰσακὼν τὸν ἁγίου Ἰωάννου

Ἰσακὼν τὸν ἁγίου Ἰωάννου: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος: ὁ ἁγίος καὶ ἁγιώτατος.	Morning and night everyday, we worship the holy Trinity, our one God the Almighty, the Father the Son and the Holy Spirit.
Ἐπισημασμένη ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν: ἡμερᾶν ἡμερᾶν ἡμερᾶν.	And we also glorify you, O chaste and undefiled, Mary the true Queen, the second tabernacle.
Ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν: ὁ ἅπλος κόσμος ἠγάπησεν καὶ ἠμῶν.	The whole world rejoice with you, and all its inhabitants saying, "Hail to you O full of grace," of whom Christ was incarnate.

<p>Τεντῶν νε ὠ θηέτενροτ: νεμ πιὰσσελος ἵτε πιέμοτ: χε χερε κε χαριτωμενη ὠ θηέθμεεζ ἵζμοτ: ογοε Ποε ϣοπ νεμε.</p>	<p>We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."</p>
--	--

1st of the Bohairic B - Δριόνωιι έροι Φ†

<p>Δριόνωιι έροι Φ†: ζεν φονωιι ἵτε τεκμεθνοτ: ἵτα†ταιο ἵτμασνοτ: †άτῶλεβ ἵσεμνε.</p>	<p>Enlighten me O God, with the light of Your divinity, that I may honor the Mother of God, the chaste and undefiled</p>
<p>†ϣελετ ἵκαθαροε: †εβι ἵεθνεωε: †πανάγια ἵΠαρθενοε: Ἰαρια ἵτπερι ἵλωακιμ.</p>	<p>The pure bride, the beautiful lamb, the all-holy Virgin, Mary the daughter of Joachim.</p>
<p>Θηέταεμιε ἵταφμη: Ἰηε πιλοεοε ἵμη: εφταλνοτ έχεν νεεχφοι: χε ἵθοε ζεν οτμεθμη.</p>	<p>Who truly gave birth to, Jesus the true Logos, and carried Him upon her arms, for it is truly He.</p>
<p>Ἰαρεντῶν ἵτάγια: ζεν ελνεμη ἵλοζολοεια: χε χερε ραϣι ὠ Ἰαρια: ὀ Κτριοε μετα εοτ.</p>	<p>Let us glorify the saint, in voice of glorification saying, "Hail to you rejoice O Mary, the Lord is with you."</p>

1st of the Moakar : Διναεωε νακ Ποε ἵνοηαι

<p>Διναεωε νακ Ποε ἵνοηαι: αινακω† ἵεα πεκοηαι: μακα† μη κατα πεκναι: χω μη έβολ ἵταμετὰ τρητ.</p>	<p>I will praise You O Lord of mercy, I will seek Your salvation, teach me according to Your mercy, forgive me my ignorance.</p>
<p>Χω μη έβολ ἵταμετὰ τρητ: ἀριοηωιι ἵπαρητ: εοριχω ἵπταιο ἵτε ταιϣελετ: †άτῶλεβ ἵσεμνη.</p>	<p>Forgive me my ignorance, enlighten my heart, that I may proclaim the honor of this bride, the chaste and undefiled.</p>
<p>†άτῶλεβ ἵσεμνη: †οτρω ἵαληθῶιη: θα †νιϣ† ἵτιμη: †Παρθενοε ἵμασνοτ†.</p>	<p>The chaste and undefiled, the true queen, with great honor, the Virgin Mother of God.</p>
<p>†Παρθενοε ἵμασνοτ†: θηέταειη ναη ἵΦ†: εφταλνοτ έχεν νεεμο†: κατα τεμμετῶικονομια.</p>	<p>The Virgin Mother of God, who brought us God, carried on her shoulders, according to His economy.</p>
<p>Κατα τεμμετῶικονομια: νεμ τεμμετηϣ† ἵεοφια: εεϣαι εαροε ἵχε Ἰαρια: οτδε ἵπεερεν πεεθρονοε.</p>	<p>According to His economy, and His great wisdom, Mary carried Him , while He did not leave His throne.</p>
<p>Οτδε ἵπεερεν πεεθρονοε: εαπϣωι ἵηιὰσσελοε: εφχη ζεν θνεχι ἵ†Παρθενοε: οτ πε παιεωβ ετοι ἵϣφηρι.</p>	<p>While He did not leave His throne, and He is above the angels, He was in the womb of the Virgin, what a great wonder.</p>
<p>Οτ πε παιεωβ ετοι ἵϣφηρι: νεμ οτμνετηριοη ἵχωρι: χε ἀΦ† οτρωπ ἵΠεεϣφηρι: εοβε τεμμετὰεαθεοε.</p>	<p>What a great wonder, and a powerful mystery, for God sent His Son, because of His goodness.</p>
<p>Εοβε τεμμετὰεαθεοε: εεβιεαρζ ζεν †Παρθενοε: εοβε φαι εραϣι νεμαε: ἵχε †κτηεεε τηρε ετσοπ.</p>	<p>Because of His goodness, He took flesh from the Virgin, therefore the whole creation, rejoices with her.</p>
<p>Τεντῶν νε ὠ θηέτενροτ: ετϣαι εα πιλοεοε ἵτε Φιωτ: χε χερε θηέθμεεζ ἵζμοτ: ογοε Ποε ϣοπ νεμε.</p>	<p>We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."</p>

1st of the Egyptian - †άτῶλεβ ἵσεμνε

<p>†άτῶλεβ ἵσεμνε: ογοε, εοη ἵπανάγια: ἀ †κτηεεε τηρε ραϣι νεμε: ὠ θηέθμεεζ ζεν †εοφια.</p>	<p>O chaste and undefiled, and pure saint, all the creation rejoice with you, O full of wisdom.</p>
<p>†άτῶλεβ ἵσεμνε: ιε εαβριηλ εαχι νεμε: χε χερε κε χαριτωμενη: ογοε Ποε ϣοπ νεμε.</p>	<p>O chaste and undefiled, there was Gabriel speaking with you, saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."</p>
<p>†άτῶλεβ ἵσεμνε: ὠ †οτρω θμαη ἵπιΟτρωε: ηιὰσσελοε</p>	<p>O chaste and undefiled, O queen the mother of the King, the angels rejoice with you, praising the King the Creator.</p>

ραϋι νεμε: ετρωσ ηΟτρο πιΡεφθαμιο.	
Ϙατρωλεβ ησευνε: τεμβιςι υμο νεμ Σαβρηλ: κε χερε κε χαριτωμενη: Μαρια θαμτ ηΕμμανουηλ.	O chaste and undefiled, we exalt you with Gabriel saying, "Hail to you O fall of grace, Mary the mother of Emmanuel."
Ϙατρωλεβ ησευνε: τεπταιο υμο νεμ πιρϋμνολοσ: κε αφαχι ηθανταισ: Φτ ητε πιΔιλιος.	O chaste and undefiled, we honor you with the chanter, for he spoke of the honor, of the oneness of the Lord.
Ϙατρωλεβ ησευνε: θαμτ υΦτ πιλοσος: οτορ ηθορ ετϋοπ νεμε: αρεϋωπι ματ ηοτθρονος.	O chaste and undefiled, the mother of God the Logos, and He is with you, you became a throne for Him.
Ϙατρωλεβ ησευνε: ω οηετςμαρωοττ δεν μαι ηιβεν: τεπταιο υμο ησχοτ ηιβεν: ωα ενερ ητε πιενερ.	O chaste and undefiled, O blessed in all ways, we honor you at all times, to the age of ages.
Εθε φαιτερωσ εΦτ: φηεταφβιςαρζ εβολ ηδητ: αφερρωμι υπερητ: ωατεν φνοβι υμαγατς.	For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

1st of the Sahidic - Δζιοσ εαυμοττ ερωσ

Δζιοσ εαυμοττ ερωσ: κε τατρωλεβ ησευνε: Μαρια τοτρω ηαληθινη: τμαρςνοττ ησκνη.	You are worthy to be called, the chaste and undefiled, Mary the true queen, the second tabernacle.
Χε απιΠνευμα υΠαρακλητοσ: ι εχωσ εβολριτεν Φτ: οτορ Ποσ ηηιεωσ αρεφαι δαροφ εθε πενσωτ.	For the Spirit the Paraclete, dwelled in you through God, the Lord of the ages, you carried for our salvation.
Δφι μαη εβοληδητ: ηχε Πχς πιΡεφερρει: αφωτ υμοη εβολδεν οτορτ: ητε πιχαχι ητε τμετρωμι.	For out of you He shone unto us, Christ the Governor, and saved us from the mouth, of the enemy of the humans.
Μαρεφι ερρηι εχωσ: ηχε πεφηαι νεμ τεφμεθμη: ετϋωπι εγταροσ ηωωοτ πε ηπομτ υμη.	Let Him come upon us, with His mercy and truth, we may be granted them, for they are His true comfort.
Εθε φαι τεπτωοτ νε: ενωϋ εβολ νεμ Σαβρηλ: κε χερε κε χαριτωμενη: Μαρια θαμτ ηΕμμανουηλ.	Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

1st of Ma'ilem Abo El-Saad

Who would be called the undefiled, other than Mary and her chastity, all my thoughts could not utter, her honorable standing.

This saint carried and gave birth, being a virgin in her nature, she became a mother and a mistress, her rank is above the whole world.

You are highly exalted O Mary, and dignified above regard, and exceeded the regard of the martyrs, you are venerated above the righteous.

You defeated the armies of the enemies, through your Son we escaped the sea of fire, we venerate you O pure first-born, to the end of all generation.

Every living and breathing flesh, would come now and celebrate with us, with what utterance and what chant, would loudly praise with us.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your Son intercede for us.

1st of Ma'ilem Ghobrial (A)

I begin in the name of God the Father, the Son and the Holy Spirit a Trinity, of one God Lord of lords, holy immortal Lord of Sabbaoth.

Holy immortal Lord of Sabbaoth, holy immortal and eternal, holy is He who resurrected us from death, and removed all deception from us.

And removed all deception from us, and was incarnate from a pure Virgin, the undefiled pride of generations, Mary the lady of humanity.

Mary the lady of humanity, of her the righteous fathers witnessed, Moses the prophet in the wilderness, saw a bush with flames in its midst.

Saw a bush with flames in its midst, with an igniting ascending flame, and the bush saw no harm, Ezekiel was truthful in his vision.

Ezekiel was truthful in his vision, he said I saw in the East a gate, through it the most high King entered, and exited and on it a lowered veil.

And exited and on it a lowered veil, like a pure first-born virgin, who carried Jesus the Lord of lords, and she is a pure virgin.

And she is a pure virgin, she carried our master Pekhrestos, and exceeded the human nature, nem ni-ethme nem ni-zekeos.

Nem ni-ethme nem ni-zekeos, and all orders of light, and all the ranks of ni-angelos, and all the heavenly legions.

And all the heavenly legions, bow down to the One carried in your arms, and we all proclaim, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

1st of Ma'llem Ghobrial (B)

I start with the name of the holy God, our Master the Judge and King, Ep-shiri Emif-nouti ali-thos, who was born before the ages.

And I praise Mary ti-Parthenos, the undefiled pride of the world, ethmav En-Esos Pekhrestos, the Light of the faith shone from her.

You carried the holy One in your womb, and you bore Him to restore the man, Adam after he was captive, captured in the hands of Satan.

Ep-soteer empi-kosmos, appeared from you in the body of a man, and he destroyed the power of the Davil, for all the servants of His name.

Blessed are you O Virgin and Bride, O precious and valuable pearl, you surpassed the delight of ni-angelos, and you were favored above every human.

Every rank and every order, magnify you at all times, and every living body and soul, sing before you with hymns.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.

1st of Ma'llem Ghobrial (C)

The undefiled daughter of Joachim, pure from every blemish, Mary the pride of the world, noble from all races.

From a noble root and an honored tribe, every salvation came to us from her, she carried the great mystery in her womb, Ep-shiri Emif-nouti Masseias.

Ep-shiri Emif-nouti Masseias, born of the Father before all ages, pi-ogai evol khen Tit-reias, the only One of the unseen Father.

Af-e evol afit-shee sarex, from the pride of the world the mother of light, and restored Adam after the misery, and He erased bitter slavery from him.

And He erased bitter slavery from him, as He promised him with mercy, He fulfilled the promise and lit the light, after he was sitting in darkness.

He came to joy happiness and jubilation, through the incarnation of the Son of God the Word, and His dwelling in you O mother of light, hail to you O Mother of mercy.

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

1st of Anba Markos

I start in the name of the holy God, Creator of every age and time, who all the orders praise, our Savior the Judge and King.

He created Adam and made the Paradise, high above and raised without pillars, all the souls live in it, who please Him by works and faith.

And he made in it every planted tree, blossoming different fruits by the thousands, this the holy Lord have created, for Adam His servant.

And He created for him Eve, by her Adam became joyful, she was created from his left rib, when he was sleeping.

And He commanded them by His holy mouth, and said "Adam I order you O man, eat from the trees of Paradise, and this is the tree of disobedience.

Be far from it, do not eat of it or you will become naked, and you will die in flesh and spirit, you and Eve will be in sadness.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

1st of El-Bardanohe

I open my mouth and speak, and glorify Mary ti-Parthenos, she contained the great mystery, the holy Lord dwelt in her.

As He has promised Adam, to come and return him to Paradise, He pset the time and the promise was fulfilled, by the purity of the Virgin and bride.

He took flesh from Mary, a perfect human tangible and seen, great in glory and honored, by the languages of the orders of ni-angelos.

He revived Adam after he was poor, and saved Him from the anguish of prisons, and returned him venerated and honored, Adam and his sons in joy.

By purity who became an ointment, treating every body and soul, Mary is the great treasure, chosen for the holy Lord.

By her the fortresses of evil collapse, by the sign of pis-tavros, the blind saw and the mute spoke, from all kinds of races.

Hail to you O Mother of God, entreat for us before your Son, so He may pardon us the sinners, by your prayers and honored rank.

2nd Part of the Saturday Theotokia

Τεῆρμακαριζιν ἡτεμετνωτ

+ Τεῆρμακαριζιν ἡτεμετνωτ: ὦ τῆ Παρθένος ἡσαβη: τεντ νε ἡπιχερετισμος: νεμ Σαβρινλ πιάσσελος.	+ We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.
Χε ἐβολεγίτεν πεκαρπος: ἀ πιοτχαι ταρε πενσενος: ἀΦτ ροτπεν ἐροφ ἡκεσοπ: ρίτεν τεμμετάσαθος.	For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through his goodness.
+ Χερε θεθεμερ ἡρμοτ: χερε θεῆτασχεμ ρμοτ: χερε θεῆτασμεσ Πχς: οτορ, Πος γωπ νεμε.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

2nd of the Roumi - ΔΦτ οτωρπ ἡπερμματατ

ΔΦτ οτωρπ ἡπερμματατς ἡλσος εκ τον ἄνωσος: ἡτετ ἡφνορμε ἐβολεγίτοτς: ις τον κοσμον ἡκατοσος.	God has sent His only-begotten, the Word from above, to give salvation through Him, to the earthly world.
Εγωπάτρωανῆντοκισεν: κε ἐζαπεστιλεν το Πνευμα: ὦ σαττωσ ἡεελισεν: ἀφῆρδνιβι ἐπερσκηνομα.	When He became happy, he sent the Spirit, as He wished, he overshadowed His world.
Εθε πχινδισαρζ ἡΠεφΩηρι: ὁ γεννητος ακτιζομενος: ἔτα ἡπροφητης τηροφ φiri: ἐπεφραν δελοζαζωμενος.	Because of the incarnation of His Son, who was born but not created, whom all the prophets spoke, through His glorified name.
Παιρητ τεῆρκνριζιν: δεν πεφλοζις ἐτι εκτενωσ: οτορ, τεῆρμακαριζιν: ἡτεματ ἡσαβη ἡΠαρθενος.	Likewise we preach also, by His eternal glory, and we are elated, by His mother the wise Virgin.
Κε ἡωμεν ἀνετ στηντισμος: κε ἀνεμποδιστος ὀλων: τεντ νε ἡπιχερετισμος: νεμ Σαβρινλ πιάρχησσελων.	And we all say, without excuse or hindrance, "We send unto you greeting, with Gabriel the Archangel."
Ω θεῆτασμεσ φιλαῆρρωπος: δεν τεσκοιλιασ κατχωμενος: χε ἐβολ ρίτεν πεκαρπος: ἀ πιοτχαι ταρε πενσενος.	O you who gave birth to the Lover of mankind, in her proud womb, for through your fruit, salvation came to our race.
Τεντῶοτ νε ὦ θεῆτμαματ: ψα πινιχι ἡτε λεττεος: χε ἀρεχιμι γαρ ἡοτρμοτ: δατεν πεΜοττ Τιος Θεος.	We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

2nd of the Bohairic A - Ϯⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ϯⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉ̅ⲣ̅ⲡ̅ⲣⅇⲡⲓ ⲛ̅ⲧ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ἱΠαρθένος ἡσχοῦ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ϯⲁⲣⲓⲁ ⲧ̅ⲑⅇⲟⲗⲟⲕⲟⲥ.	All glory and honor, are due to the pure, Virgin at all time, Mary the Theotokos.
Ⲑⅇ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ἕⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ϯⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁ̅ⲗ̅ⲥⅇⲗⲟⲥ: ⲕⅇ ⲕⅇⲣⅇ ⲛⅇ ὠ ⲧⲟⲧⲣⲱ: Πⲟⲥ ⲛⲉⲙⅇ ὠ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲛⅇⲥⲱⲥ.	We bless you with, Gabriel the angel saying, "Hail to you O queen, the Lord is with O beautiful one."
Ⲭⅇ ⅲⲃⲟⲗⲉⲓⲧⅇⲛ ⲡⅇⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ἁⲡⲓⲟ̅ⲩⲕⲁⲓ ⲧⲁⲃⅇ ⲡⅇⲛⲥⅇⲛⲟⲥ: ἁⲓⲤ ⲉⲟⲧⲡⅇⲛ ἑ̅ⲣⲟⲗ ὀⲙⲱⲥ: ⲉⲓⲧⅇⲛ ⲧⅇⲩⲙⅇⲧᾶⲗⲁⲑⲟⲥ.	For through your Fruit, salvation came to our race, and the Lord reconciled with Him, through His goodness.
Ⲑⅇ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⅇ ὠ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲧⅇⲛⲉⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̅ⲗ̅ⲥⅇⲗⲟⲥ ἡ̅ⲧⅇ ⲡⲓ̅ⲙⲟⲩ: ⲕⅇ ⲕⅇⲣⅇ ⲕⅇ ⲕⲁⲣⲓⲧⲱⲙⅇⲛ ὠ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲛⅇⲃⲉⲗ ἡ̅ⲗ̅ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ Πⲟⲥ Ϯⲟⲩ ⲛⲉⲙⅇ.	We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

2nd of the Bohairic B - Ϯⲟⲩ ⲟⲩⲱⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ἡ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ

Ϯⲟⲩ ⲟⲩⲱⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ἡ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲗⲓⲁ: ⅇ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲕⲟⲩⲕⲓ ἑ̅ⲕⅇⲛ Ϯⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ἡ̅ⲃⲓⲥⲓ ἡ̅ⲧⅇⲥⲗⲟⲗⲁⲥⲓⲁ.	Every hymn in the churches, and praises and songs, they are not enough for Mary, and the greatness of her glory.
Ⲭⅇ ⅲⲃⲟⲗⲉⲓⲧⅇⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲃⅇⲛ ⲧⅇⲥⲛⅇⲕⲓ ἡ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲁⲕⅉⲣⲣⅇⲙⲉⲃⅇ ἡ̅ⲕⅇ ⲡⅇⲛⲥⅇⲛⲟⲥ: ἑ̅ⲃⲟⲗⲉⲗⲁ ⲧ̅ⲙⅇⲧⲃⲱⲕ ⅲⲧⲉⲗⲱⲟⲩ.	For through the Fruit, of her pure womb, our race was freed, from the bondage of the evil one.
Ⲑⅇ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ἕⲙⲟⲥ: ⲃⅇⲛ ⲉⲗⲛⲉⲱⲗⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲛⲉⲱⲧⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲗ ⲧⅇ̅ⲛ̅ⲣⅇⲧⲓⲛ ἕⲙⲟⲥ: ⅇⲑⲣⅇⲥⲧ̅ⲉⲟ ἑ̅ⲃⲣⲛⲓ ἑ̅ⲕⲱⲛ.	We bless her, with praises and songs, and ask her, to pray on our behalf.
Ϯⲁⲣⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ἡ̅ⲧ̅ⲁⲥⲓⲁ: ⲃⅇⲛ ⲉⲗⲁⲛⲥ̅ⲛⲛ ἡ̅ⲗⲟⲗⲟⲗⲟⲥⲓⲁ: ⲕⅇ ⲕⅇⲣⅇ ⲣⲁⲱⲓ ὠ Ϯⲁⲣⲓⲁ: ὁ ⲕⲧⲣⲓⲟⲥ ⲙⅇⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	Let us glorify the saint, in voice of glorification saying, "Hail to you rejoice O Mary, the Lord is with you."

2nd of the Moakap - Ϯⲱⲣⲡ ⲛⲛⲓ ἕⲡⅇⲕⲛⲓⲱⲧ̅ⲧ̅ ⲛⲛⲁⲓ

Ϯⲱⲣⲡ ⲛⲛⲓ ἕⲡⅇⲕⲛⲓⲱⲧ̅ⲧ̅ ⲛⲛⲁⲓ: Πⲟⲥ ⲓⲤ ἡ̅ⲧⅇ ⲡⲁⲟ̅ⲩⲕⲁⲓ: ⲟⲩⲗⅇ ἕⲡⅇⲕⲁⲣⲱⲕ ἑ̅ⲣⲟⲓ: ⲕⅇ Ἀⲧᾶⲱⲁⲓ ἡ̅ⲕⅇ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.	Send me Your great mercy, O Lord God of my salvation, and do not be silent from me, for my sins have increased.
Ⲭⅇ Ἀⲧᾶⲱⲁⲓ ἡ̅ⲕⅇ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ἕⲙⲟⲛⲧⲛⲓ ἡ̅ⲗⲁⲛ̅ⲉ̅ⲃⲛⲟⲩ: ἑ̅ⲛⲁⲛⅇⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲁⲛ̅ⲣ̅ⲙⲱⲟⲩ: ἕⲙⲟⲛⲧⲛⲓ ἡ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ.	For my sins have increased, and I have no good works, nor tears, for I have no favor.
ἕⲙⲟⲛⲧⲛⲓ ἡ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ: ἑ̅ⲃⲛⲗ ἑ̅ⲧ̅ⲛⲓⲱⲧ̅ⲧ̅ ἕⲡⅇⲣⲥⲃⲓⲁ: ἡ̅ⲧⅇ ⲧⲁⲟⲥ ἡ̅ⲛⲛⲃ Ϯⲁⲣⲓⲁ: ⲧ̅ⲥⅇⲙⲛⅇ ἡ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	For I have no favor, except the great intercessions, of my lady Mary, the chaste and pure one.
ⲓⲤⅇⲙⲛⅇ ἡ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲧⲁⲧ̅ⲟⲩⲱⲣⲡ Ϯⲁⲣⲟⲥ: ἡ̅ⲕⅇ Ϯⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁ̅ⲗ̅ⲥⅇⲗⲟⲥ: ⲁⲕⅉⲣⲕⅇⲣⅇⲧⲓⲗⲓⲛ ἕⲙⲟⲥ.	The chaste and pure one, unto whom was sent, Gabriel the angel, and greeted her.
ⲗⅉⲣⲕⅉⲣⅇⲧⲓⲗⲓⲛ ἕⲙⲟⲥ: ⲃⅇⲛ ⲫⲣⲁⲱⲓ ἡ̅ⲧⅇ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ἕⲡⲁⲓⲣⲛⲧ̅ ⅇⲩⲕⲱ ἕⲙⲟⲥ: ⲕⅇ ⲕⅇⲣⅇ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲛⅇⲃⲉⲗ ἡ̅ⲗ̅ⲙⲟⲧ.	And he greeted her, with the gladness of the world, likewise saying, "Hail to you O full of grace."
Ⲭⅇ ⲕⅇⲣⅇ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲛⅇⲃⲉⲗ ἡ̅ⲗ̅ⲙⲟⲧ: ⲕⅇⲣⅇ ⲛⅇ ὠ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲧⅇⲛⲉⲟⲧ: ⲕⅇ ⲁⲣⅉⲕⲓⲙⲓ ⲗⲁⲣ ἡ̅ⲟⲩⲗ̅ⲙⲟⲧ: ⲕⅇ ἁⲣⅉⲩⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.	"Hail to you O full of grace," hail to you O trusted one, you have found grace, for you carried the Word.
Ⲭⅇ ἁⲣⅉⲩⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ: ⲡⲱⲛⲣⲓ ἡ̅ⲗⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ: ἑ̅ⲧⅇ ἡ̅ⲑⲟⲩⲕ ⲡⅇ ⲡⅇⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ἑ̅ⲧⲁⲩᾶⲓⲧⅇⲛ ἡ̅ⲣⅇⲙⲉⲃⅇ.	For you carried the Word, the Son of the Creator, who is your fruit, who has made us free.
ἑ̅ⲧⲁⲩᾶⲓⲧⅇⲛ ἡ̅ⲣⅇⲙⲉⲃⅇ: ἑ̅ⲃⲟⲗⲉⲗⲁ ⲧ̅ⲙⅇⲧⲃⲱⲕ ⅲⲧⲉⲗⲛ: ⲕⅇ ἡ̅ⲑⲟⲩⲕ ⲡⅇ ⲡⅇⲛⲙⲟⲩⲧ̅ ⲓⲕⅉⲛⅇ ⲉ̅ⲛ: ἁⲣⅉⲙⲁⲥⲩ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Who has made us free, from the old slavery, for He is our God of the old time, you gave birth to Him in the flesh.
ⲗⲣⅉⲙⲁⲥⲩ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲉⲓⲕⅇⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ Ἀⲃⲛⅇ ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲕⅉⲱⲧⲡ ἑ̅ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⅉⲩᾶⲗ̅ⲥⅇⲗⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⅇⲩⲙⅇⲧᾶⲗⲁⲑⲟⲥ.	You gave birth to Him in the flesh, on earth without pain, and He reconciled us with His angels, according to His goodness.
Ⲑⅇ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⅇ ὠ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲧⅇⲛⲉⲟⲧ: ⅇⲧⲩⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ἡ̅ⲧⅇ ⲫⲓⲱⲧ: ⲕⅇ ⲕⅇⲣⅇ ⲑ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲛⅇⲃⲉⲗ ἡ̅ⲗ̅ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ Πⲟⲥ Ϯⲟⲩ ⲛⲉⲙⅇ.	We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

2nd of the Egyptian - Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ

Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲧ ⲓⲤⲓ : ⲕⲉ ⲁⲓⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲓ : ⲛ̅ⲛ̅ⲉ ⲛⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲧⲓ .	We are elated by your greatness, O Mary the Mother of God, for out of you healing and salvation, shone upon us.
Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ : ⲱ ⲧⲓⲉ ⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲗⲓⲒⲈⲚ ⲛⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲕⲉ ⲁⲓⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲓⲛ̅ⲛ̅ⲧⲓ : ⲫⲛⲉ̅ⲧⲁⲓⲓⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲧⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲓ .	We are elated by your greatness, O new heaven that is on earth, for out of you the Creator of heaven and earth, shone upon us.
Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ : ⲱ ⲧⲓⲁⲃⲉ ⲓⲛⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲓⲛⲉⲣⲉ̅ⲣⲉⲓⲟⲧⲓ : ⲛⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ .	We are elated by your greatness, O wise Virgin, "The Lord is with you do not be afraid," the archangel said.
Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ : ⲱ ⲧⲓⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲓ : ⲕⲉ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲓ : ⲁⲣⲓⲒⲫⲟ ⲓⲛⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧⲓ .	We are elated by your greatness, O trusted Virgin, for the power of God is with you, you borne the Word that is of God.
Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ : ⲕⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲣⲛⲟⲥ : ⲁⲓⲓ ⲛ̅ⲗⲓⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ .	We are elated by your greatness, for out of your fruit, came grace and salvation, and the salvation comprehended our race.
Ⲭⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ : ⲱ ⲛⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲧⲱⲃⲗ ⲓⲛⲠⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲉ ⲛⲉⲛⲱⲧⲓ : ⲛ̅ⲧⲉⲓⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ .	We are elated by your greatness, O indestructible altar, ask the Lord for our salvation, and to forgive us our sins.
Ⲙⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲗⲱⲥ ⲉ̅ⲫⲓ : ⲫⲛⲉ̅ⲧⲁⲓⲓⲁⲣⲗⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲓ : ⲁⲓⲓⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲓⲛⲉⲛⲛⲓⲧⲓ : ⲱⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲟⲃⲓ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲓ .	For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

2nd of the Sahidic - Ⲗⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓ

Ⲗⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓ : ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲕⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓⲱⲁ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲉⲧⲓⲛ : ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ .	Every one bless your, greatness O Mary, for you became worthy of praises, from the virgins.
Ⲙ ⲛⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲟⲧⲓ ⲱ ⲧⲓⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲟⲟⲓ ⲉ̅ⲛⲓⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ .	Salvation was stood quickly, through you O Virgin, for He returned the lost lamb, to the Paradise.
Ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲁⲗⲏⲟⲱⲥ : ⲛ̅ⲛ̅ⲉ ⲫⲏⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲥ ⲛⲉⲥⲱⲛⲓⲣⲓ : ⲕⲉ ⲁⲓⲁⲓⲧⲉⲛ ⲓⲛⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲗⲉⲛ ⲧⲉⲓⲗⲓⲁⲟⲏⲕⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ .	It is truly wondrous, the name of Jesus her Son, for He made us believers, to His new covenant.
Ⲭⲉⲛⲧⲓ ⲛⲉ ⲓⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ ⲧⲓⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲃⲉ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲛ̅ⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ : ⲕⲉ ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ .	We hail you, O wise Virgin, with Gabriel the angel saying, "Rejoice the Lord is with you."
Ⲙⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ : ⲕⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲉⲛⲏ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲧ ⲛ̅Ⲙⲉⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .	Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

2nd of Ma'ilem Abo El-Saad

I open my mouth with parables, and utter by evening and day, of your glory O Mary, Isaiah has spoken in the prophecy.

A first-born of generations, gives birth to the righteous shepherd, He sent to you with Gabriel, peace and favor and joy.

For through the One born, of your womb O virgin, the first Adam was restored, to paradise once more.

Reconciliation through you came to be, between the world and the Omnipotent, He completed His promised mystery of salvation, by the oration of the gospel bearers.

Exalted are you and respected, for you became the Mother of our Lord, for through Him the wrath

was lifted, from the world and we were spared.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

2nd of Ma'llem Ghobrial (A)

All the orders exalt you, and all generations venerate you, and the ranks and the authorities, greet you with Gabriel.

Greet you peacefully with Gabriel, pi-nishti en-arshe-angelos, when the Lord fulfilled His promise perfectly, af-o-orp enje Efiot pi-aghathos.

Af-o-orp enje Efiot pi-aghathos, to a Virgin called Mary, announcing the incarnation of Esos, His birth with the great mystery.

His birth with the great mystery, he came to her saying blessed are you, your Lord sent me to you with peace, choosing you since your infancy.

Choosing you since your infancy, He willed and determined to abide in you, He who created and formed you, will be carried in your arms.

Will be carried in your arms, He who sits upon the creatures, and who is related to you and called, the barren Elizabeth.

The barren Elizabeth, today is with child with a renowned boy, for six whole months, for there is no difficult matter for God.

For there is no difficult matter for God, since anything God wills is to become, believe and accept this news from me, so Mary answered him harmoniously.

Mary answered him harmoniously, saying behold the handmaiden of the Lord, let your message be, for in so the Lord willed and was pleased.

For in so the Lord willed and was pleased, and we all greet you, blessed are you O splendor of all ranks, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

2nd of Ma'llem Ghobrial (B)

Every rank magnifies you, O Mary the Mother of the high One, the Lord of hosts sent to you, Gabriel the messenger angel.

When He fulfilled His promise in truth, to Adam and fulfilled what was said, and what was written in all prophecies, of Moses Isaiah and Ezekiel.

"He who sits upon the creatures, will come in the end of generations," incarnated from the Virgin in truth, and the seal was shut and locked.

Every one of them spoke with words, and about Mary gave patterns, in symbols expressions and

visions, true and certain prophecies.

Moses saw a bush in truth, with fire ignited within it, and explained those visions, our High Master was incarnate.

And Ezekiel saw visions, a door highly raised in the east, the Lord of hosts entering it, and the door was shut and locked.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.

2nd of Ma'llem Ghobrial (C)

Every rank magnifies you, O Mary the Mother of the Holy, the Lord of hosts sent to you, Gabriel pi-arshe-angelos.

In peace and blessing and honors, he announced the descent of Esos, in your womb O lady of women, and the seal is shut pure and guarded.

And the seal is shut pure and guarded, it was covered by the Father's veil, and you are a Virgin and celibated bride, and the Lord of lords dwelt in you.

He who sits upon pef-ethronos, and in your womb He is covered with a veil, whom the ranks and orders worship saying, ek-owab ep-shois owoh ek-owab.

Ek-owab ep-shois owoh ek-owab, they sing and chant in tunes, before the throne of the Lord of lords, Jesus the Son of God the Word.

Come O you those who worship, and praise today with the more concern, and bless the Mother of the Father's only-begotten, saying "Hail to You O mother of the mercy."

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

2nd of Anba Markos

All the orders magnify you, O Mary ti-Parthenos, you have received all every honor, and exceeded the rank of the angels.

The Lord of powers commanded Adam, about a tree in Paradise, he disobeyed his Lord and transgressed, through the deception of the defiled devil.

He lived in the serpent, when it was like a peacock, so it spoke with languages, and deceived Eve with tricks saying.

"The God Lord of heavens, commanded you from His holy mouth, do not eat fruits of the tree, but those words are for you foisted.

And I say to you indeed, go and eat of those branches, become with Adam gods, like the holy Lord."

Eve was happy by these words, of the mouth of the possessed snake, she was overwhelmed and went to the tree, with their desires they ate the fruit.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

3rd Part of the Saturday Theotokia -

Θωσ μάλωελετ ἡάττακο

Θωσ μάλωελετ ἡάττακο: ἀπιΠῆνα εὐτ ἰ ἐχω: ογχομ ἡτε φηέτβοσι: εθναέρδθιβι ἐρο Ὑαρια.	Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the most high, overshadowed you O Mary.
+ Χε ἀρεχφο ἡπιάλθθινος: ἡλσος ἡΨθρι ἡτε Φιωτ: εθμθν εβολ ωα ἐνεε: αϕι ἀϕσοττεν δεν νενθοβι.	+ For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.
Χερε θνεθμεε ἡζμοτ: χερε θνεταςχεμ ζμοτ: χερε θνεταςμεε Πχς: ογοε, Ποε ωπο νεμε.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

3rd of the Roumi - Ραμα Φτ ἡθο εωι Ὑαρια

Ραμα Φτ ἡθο εωι Ὑαρια: πεχθμθι ἀἡερμθνεττοε: ὡ τσεμνε ἡμαρσαριταρια: κε ἡ κορη Θεοτ πνετςτοε.	You are God's chariot O Mary, and your birth is indescribable, O chaste pearl, the girl who is full of God.
Χε ἀρεμορτ δεν τσοφια: ἡτε Ποε κε χαριτωμεθθι: ἀρεμασϕ ἀθνε στθναφια: τεπαρθθθθια φτλαττομεθθι.	For you were girdled of the wisdom, of God O full of grace, you borne Him without the seed of men, and your virginity is sealed.
Δια σοτ ετφθμθωμεθθι: ὡ ζτθλον ζωθς ἡάλολοε: κε ἡκραζωμεθθι ετφθμθωμεθθι: δεν ογλαε εϕωπεωωπ ετθλαλοε.	Because of you we praise, the Branch of life, without deception proclaiming, in an elegant tongue and beautiful manner.
Θωσ μάλωελετ ἡάττακο: ἀπιΠνετμα εὐτ ἰ ἐπιφοιτθθι: χε ἀρεωωπι ἡοτπροετοκο: τοτ κοεμοτ περατωθ τθς εθς.	As a bride without blemish, the Holy Spirit came and dwelled on you, for you became the hope, of the world and all the earth.
Ογοε ογχομ ἡτε φηέτβοσι: εθναέρδθιβι ἐρο Ὑαρια: ὡ λττρωεε ἡτε θνετδοε: οι εν φθλακη οι εν ζορια.	And the power the Most High overshadowed you, O Mary the rescue of those in tribulations, those who are in prisons, and those who are exiled.
Χε ἀρεχφο ἡπιάλθθινος: Ὑιοε Θεοε φα πθραν ετθεε: ἐταεθναεμεθθι εκ τωθ δειθοε: φωϕ πε πῶοτ ωα νῆνεε.	For you gave birth to the true One, the Son of God of the exalted name, who rescued us from the tribulations, glory be to Him unto the ages.
Πεθτωτ νε ὡ θνεεεμαματ: ωα πθνιϕι ἡτε λεττεοε: χε ἀρεχθμθι εαρ ἡοτζμοτ: δατεν πεθοττ Ὑιοε Θεοε.	We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

3rd of the Bohairic A

Δλθθωε τεοι ἡετκαλοε: ὡ τωελετ ἡπαἡαεθια: χε ἀρεωωπι ἡοτπτρεε: ἡπιΟτθι ἐβολδεν ττθριαε.	Truly you are more worthy, O all-holy bride, for you became a palace, to One of the Trinity.
Θωσ μάλωελετ ἡάττακο: ἀ πιΠνετμα εὐτ ἰ ἐχω: ογοε ογχομ ἡτε φηέτβοσι: εθναέρδθιβι ἐρο Ὑαρια.	Like a bride without blemish, the Holy Spirit dwelled in you, and the power of the High One, overshadowed you O Mary.
Χε ἀρεχφο ἡπιάλθθινος: ἡλσος ἡΨθρι ἡτε Φιωτ: ἡνε Πχς πθδιλιε: εταεωωπι ἡαν ἡοτμαθφωτ.	For you have borne the true One, the Word of the Father, Jesus Christ himself, who became for us a help.
Πεθτωτ νε ὡ θνεεεεεε: νεμ πῆεεεεε ἡτε πῆεεεε: χε χερε κε χαριτωμεθθι ὡ θνεθμεε ἡζμοτ: ογοε Ποε ωπο νεμε.	We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

3rd of the Bohairic B

<p>Ἐαβριηλ πρῶτος ἀγγελος: πρὸς τὴν ἁγίαν ἄνθρωπον ἀγγελος: Ἐμαρία ἡ βασίλισσα.</p>	<p>Gabriel the announcer, the bearer of the sword, he also announced to, Mary the queen saying.</p>
<p>Ἐε χερε κε χαριτωμενη: τεσμαρωοντ δην ηλιουμ: ὡ πρῶτος ἡ τοκομενη: ὁ Κριος μετα σου.</p>	<p>"Hail to you O full of grace, blessed are you among women, O bride of the world, the Lord is with you."</p>
<p>Ἦσο πε πμῶσεται: ἡτε Φη πρῶτος ἡ οὐρα τεστυσενης Ἐλισαβητ: πνευμα ἕστ ἰ ἐξω.</p>	<p>You are the bride, of God the Compassionate, and your relative Elizabeth, the Holy Spirits dwells in you.</p>
<p>Ἐαρενῶσ ἡ ἁγία: δην ἡ δόξα ἡ δόξα ἡ δόξα: ἔε χερε ρασι ὡ Ἐμαρία: ὁ Κριος μετα σου.</p>	<p>Let us glorify the saint, in voice of glorification saying, "Hail to you rejoice O Mary, the Lord is with you."</p>

3rd of the Moakap

<p>Ἐε γαρ ἡσο οὐρανῶσ ἡτε Ἦσο Φη πμῶσ: ἄνοκ οὐρανῶσ ἡ τῶσ: οὐρανῶσ ἡ τῶσ.</p>	<p>For you are compassionate, O Lord God the merciful, I am an ignorant man, and a very sinful one.</p>
<p>Οὐρανῶσ ἡ τῶσ: ἐμε, ἡμετερε, ἡμετερε: ἀλλὰ αἰχμαστὴν ἐπεκρο: μοι νη ἡμετερο.</p>	<p>And a very sinful one, full of hypocrisy, I take refuge in you, grant me repentance.</p>
<p>Ἦσο νη ἡμετερο: οὐρα, σωλῆ ἡ ἀνομία: ἡτε πμῶσ ἡ ἁγία: ἡσεται ἡ τῶσ.</p>	<p>Grant me repentance, for my iniquities, through the prayers of the holy, the immaculate bride.</p>
<p>Ἦσεται ἡ τῶσ: ἡ πνευμα ἡ Παρακλητος: ἡ ἐξω ἀφοβῆ ἡμο: ἡμετερο ἡτε πνευμα.</p>	<p>The immaculate bride, over whom the Spirit the Paraclete dwelt, He prepared her to be, a place for the Bridegroom.</p>
<p>Ἦμετερο ἡτε πνευμα: ἡτε ἡσο πε πμῶσ: πμῶσ ἡ ἀνομία: ἡμετερο ἡμετερο.</p>	<p>A place for the Bridegroom, which is the Word, our true God, the Creator of the ages.</p>
<p>Ἦμετερο ἡμετερο: ἀν ἀνθρωπῶσ: ἡ ἡμετερο δα πελαος: ἡ ἡσο πε πμῶσ.</p>	<p>The Creator of the ages, came and took flesh, to save us His people, for He is our King.</p>
<p>Ἐε ἡσο πε πμῶσ: ἡμο δα ἡμετερο: ἐμῆ ἐβωλ ἐμετερο: ἐξεν ἡ ἡμετερο ἡμετερο.</p>	<p>For He is our King, and His kingdom shall have no end, He will always reign, over the house of Jacob forever.</p>
<p>Ἦμετερο πε ὡ ἡμετερο: ἐτα δα πμῶσ ἡτε Ἦσο: ἡ χερε ἡμετερο ἡμετερο: οὐρα, Ἦσο ἡσο.</p>	<p>We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."</p>

3rd of the Egyptian

<p>Ἦσο ἡσεται ἡ τῶσ: ἡ πνευμα ἕστ ἡ Παρακλητος: ἡ ἐξω ἀφοβῆ ἡμο: ἡμετερο ἡτε πνευμα.</p>	<p>Like a bride without blemish, the Holy Spirit the Paraclete, came upon you and prepared you, as a dwelling for the bridegroom.</p>
<p>Ἦσο ἡσεται ἡ τῶσ: ἡ ἀνθρωπῶσ ἡ ἀνομία: ἡ ἡσο ἡμετερο ἡτε Ἦσο: ἡμετερο ἡμετερο.</p>	<p>Like a bride without blemish, you gave birth to the true Word, the Son of God, the living and co-essential in essence.</p>
<p>Ἦσο ἡσεται ἡ τῶσ: ὡ Ἐμαρία ἡ βασίλισσα: οὐρανῶσ ἡτε ἡμετερο: ἡμετερο ἡμετερο: ἡμετερο πε.</p>	<p>Like a bride without blemish, O Mary the queen, the power of the Highest overshadows you, for He who you borne is the Victorious.</p>
<p>Ἦσο ἡσεται ἡ τῶσ: ἡμετερο ἡμετερο ἡμετερο: ἀνθρωπῶσ ἡ τῶσ: ἡμετερο ἡμετερο ἡμετερο.</p>	<p>Like a bride without blemish, and the place of forgiveness, has taught us, destruction and perfection.</p>
<p>Ἦσο ἡσεται ἡ τῶσ: ὡ Ἐμαρία ἡ βασίλισσα: ἡ ἀνομία ἡμετερο: ἡμετερο Ἦσο ἡμετερο.</p>	<p>Like a bride without blemish, O Mary the Mother of God, for you have given birth to the only-begotten, the King the Lord of all the creation.</p>
<p>Ἦσο ἡσεται ἡ τῶσ: ἡμετερο ἡμετερο ἡμετερο: οὐρα, ἀνθρωπῶσ ἡμετερο ἡμετερο ἡμετερο ἡμετερο.</p>	<p>Like a bride without blemish, to a Creator who accepted her, and dwelt in her, and delivered us from destruction.</p>

<p>Θεβε φαι τενεως εΨτ: φηεταυβιςαρζ εβολ ηδητ: αφερρωι υπενρητ: ψατεν φνοβι ιματατϋ.</p>	<p>For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.</p>
---	--

3rd of the Sahidic

<p>Ψουτ ητΨ ριας εον: πενΠουτ δα νιπιστος: μαρενχος κε χοταβ χοταβ: χοταβ πιδχωριτος.</p>	<p>Three is the holy Trinity, our Lord we the believers, let us say "Holy holy, holy the Uncircumscript."</p>
<p>Πιοται εβολδεν τΨ ριας: αφβιςαρζ δεν τΠαρθενος: ηθοϋ πε Ιης Υασις: ψα ητεφωτ υπενενος.</p>	<p>The One of the Trinity, was incarnate of the Virgin, He is Jesus the Messiah, to save our race.</p>
<p>Πιμανψελετ ηκαθαρος: Υαρια τθεοδοκος: λ πιΠνευμα ιΠαρακλιτος: μαρτεν υπαρθενικος.</p>	<p>The pure bride, Mary the Theotokos, the Spirit the Paraclete, filled with celibacy.</p>
<p>Ψοτνιατϋ ιπιλαος: ετε φραν ιπΨηρι δεν ρωοτ: εφεψωπι ηκληρονομος: δεν εμετοτρο υπεφωοτ.</p>	<p>Blessed be the people, that the name of the Son is in their mouths, for they will be heirs, in the kingdom of his glory.</p>
<p>Θεβε φαι τεντωοτ νε: ενωψ εβολ νεμ Σαβρηλ: κε χερε κε χαριτωμενη: Υαρια εματ ηεμμανοηλ.</p>	<p>Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."</p>

3rd of Ma'lem Abo El-Saad

Like an unblemished bride, you received the Holy Spirit unto you, the omnipotent Lord willed and desired, to be carried upon your arms.

He put on flesh like all flesh, and came to be nursed from your milk, and after the birth had taken place, you were a virgin and the words were fulfilled.

For you bore the only-begotten of the Father, who was born before all ages, the perpetual One of all times, true God of true God Light of Light.

Come and behold O you wise, how the Invisible appeared, and how the revered wondrous mighty One, was carried by Mary the Virgin for nine months.

Come let us ask the God of greatness, for his great goodness to give us, a peaceful and wholesome life, and save us from the enemies' snares.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

3rd of Ma'lem Ghobrial (A)

Like a choicest bride, and the groom has beheld her great splendor, and has approached her with purity, and He is the One who formed her.

And He is the One who formed her, and favored her above every human, He came and dwelt inside her, and was born of her the Son of man.

And was born of her the Son of man, as the scriptures have proclaimed, and prophesied from the early ages, and has fulfilled what righteous David said.

And has fulfilled what righteous David said, that the King has seen your beauty, the words were completed and declared publicly, the God of gods became your Son.

The God of gods became your Son, who provided His people in the wilderness, you delivered and

suckled Him, the provider of all humanity.

The provider of all humanity, born in the beginning of ages, you carried Him O pure Virgin, He who exists in the Father's bosom.

He who exists in the Father's bosom, one hypostasis of the Trinity, has come in your womb and was veiled, uniting divinity with humanity.

Uniting divinity with humanity, and was born and named Esos, who came and bestowed us the kingdom, through His baptism from pi-eprodromos.

Through His baptism from pi-eprodromos, had come upon us with the pledge, fasted prayed and fulfilled the law, and broke for us the trap of Satan.

And broke for us the trap of Satan, and we became counted upon you, and we say with all Christians, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob

4th Part of the Saturday Theotokia - Ν̄θο ςαρ πε πιςενος

+ Ν̄θο ςαρ πε πιςενος: νεμ ςνογνι ντε Δαυιδ: ἀρεμισι ναν κατα σαρς: ὑπενσωτηρ Ῑης Π̄χς.	+ You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.
Πιμονογενης ἐβολθεν Ψιωτ: δαχωοτ ἠνῑων τηροτ: αϗωοτωϗ ἐβολ ὑμιν̄ιμοϗ αϗβι νογμορφη ὑβωκ ἠδ̄ητ: ε̄βε πενοτχαλ.	The only begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.
+ Χερε θεε̄μερ ἠ̄μοτ: χερε θε̄ε̄τασχεμ ε̄μοτ: χερε θε̄ε̄τασμεσ Π̄χς: ογορ, Ποσ̄ ωοπ νεμε.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

4th of the Roumi

Κυριε τις ὁμιος ci: εν θε̄εις νεμ νῑβιςεν: λοζα ci δεν νη̄ε̄τβοσι: και η ςη ωᾱτδᾱε̄ ἠ̄νῑχογ.
Ωη αν δεν ςπαρ ακλησις: ογδε τα ε̄ρσατα ὀσια: ακ̄οτωνρ, ναν ἠ̄ε̄πικ̄λησις: ὑπῑωρη̄ν ντε τεκε̄ζοτσια.
Πλην δεν νεκναι ακτανδον: ακωανι ναν ὑ̄φρη̄τ̄ νογρωμι: ατ̄θων νῑε̄πιστιμη̄ αρχων: ε̄ροτ σ̄ηναμα κατα φτωμι.
Ci ἠ̄ρε̄πι ἠ̄μνος εκτενος: νεμ Πεκιωτ ε̄ταϗτᾱοτοκ: ω̄ φ̄η̄ε̄τ δεν θε̄νε̄χι ἠ̄τ̄ Παρ̄θενος: αϗβι νογμορφη ὑβωκ.
Ρωμι νιβεν φ̄θοσ̄ζομενος: εκ τον κοσμον βιωτικον: ατ̄χος ςε ἠ̄θο ςαρ πε πιςενος: νεμ ςνογνι ἠ̄Δαυιδικον.
Χε̄ αρεμισι ὑ̄πανταναζ: πενΠηβ πενσωτηρ Ῑης Π̄χς: πιμονογενης κατα σαρς: ε̄βε τενμε̄τε̄λαχιςτοσ.

Ἰεντῶον νε ὠ θηῆτσμαματ: ψα πινηι ἵτε λεντεος: χε αρεχιμι γαρ ἵνοτῶμοτ: δατεν πεΜοτῆ Ἰιος θεος.

4th of the Bohairic A

Ἰθο γαρ πε πιζενος: νεμ ἵνοτῆ ἵτε Δατιλ: ἵσεμνε ἵκαθαρος: Ἰαρια ἱματ ἵπιΜενριτ.
 Πιμονοσενησ ἕβολδεν Φιωτ: ἀρεῆφογ σωματικος: δεν ἵτματ ἵΠεφιωτ: νεμ πιΠνευμα ἵΠαρακλητος.
 Ἰησ Πχσ ἵΨηρι ἵΦτ: ἀψωοτωγ ἕβολ ἵμινἵμογ: ἀφῆ ἵνοτμορφη ἵβωκ ἵδῆτ: ψα ἵτεφροτπεν ἕρογ.
 Ἰεντῶον νε ὠ θηῆτενροτ: νεμ πἱάσσελος ἵτε πἱςμοτ: χε χερε κε χαριτωμενη ὠ θηῆμερ ἵζμοτ: οτορ Πος ὡοπ νεμε.

4th of the Bohairic B

Δικεος δεν οτμεθμη: Ἰαρια ἵψελετ ἵμμη: ἵθο πε ἵζενος ἵηἱθμη: νεμ ἵνοτῆ ἵπροφητικον.
 Ἐθε φαι ἀφωτπ ἵμοσ: ἀφεράσγιαζην ἵμοσ: εφρεφῶοπι σαδονη ἵμοσ: ἵχε πἱλοσος ἵτε Φιωτ.
 Δσμις ἵμογ δεν οτμεθμη: χε ἵθογ οτΜοτῆ ἵταφμη: ἀφερρωμι εθε πιζει: ἵτε Δλαμ πιωορπ ἵρωμι.
 Ἰαρεντῶον ἵτἱάσγια: δεν ζανῆμη ἵδοζολοσγια: χε χερε ραῶι ὠ Ἰαρια: ὁ Κτριοσ μετα σοτ.

4th of the Moakap

Δεσποτα πιΡεφερζεμι: ἵθοκ γαρ πε φηῆτεμι: ἕτμετχωβ ἵτε ἵμετρωμι: χε ἵθοκ ἀκῆαμοι.	O Master and Provider, You are full of knowledge, of the weakness of mankind, for You have created me
Χε ἵθοκ ἀκῆαμοι: οτορ κωοτη ἵμοι: ἵτωβζ ἵμοκ σωτεμ ἕροι: μαζῆνκ ἕταβονῆια.	For You have created me, and You know me, I entreat You to hear me, be unto me a help.
Μαζῆνκ ἕταβονῆια: χω νη ἕβολ ἵηαλνομια: εθε φζεβι ἵατκακια: Ἰαρια ἵθεοτοκος.	Be unto me a help, forgive me my iniquities, for the sake of the unblemished lamb, Mary the Theotokos.
Ἰαρια ἵθεοτοκος: ἵνοτῆ νεμ πιζενος: ἵτε Δατιλ πιζγμολος: φμηνῶοπι ἵτε πιτογβο.	Mary the Theotokos, from the root and descendants, of David the psalmist, the place of purity.
Φμηνῶοπι ἵτε πιτογβο: νεμ ἱματ ἵπιΡεφθαμοι: πενΜοτῆ ἕταφθεβιοσ ἀφῆ ἵνοτμορφη ἵβωκ.	The place of purity, and the mother of the Creator, our God humbled Himself, and took the form of a servant.
Δφῆ ἵνοτμορφη ἵβωκ: ψα ἵτεφρωτ ἵπεφβωκ: Δλαμ νεμ ἵηῆτοι ἵβωκ: κατα πεφναι ἀφνοζεμ ἵμωοτ.	And accepted the form of a servant, to save His servants, Adam and those who were in slavery, He saved them according to His mercy.
Κατα πεφναι ἀφνοζεμ ἵμωοτ: ἕβολζα ἵμετβωκ ετζωοτ: ἵφῆεταφῆροσ ἕρωοτ: εθε ἵσοβη ἵπιζογ.	He saved them according to His mercy, from bitter slavery, from the one who had made himself master over them, through the deceit of the serpent.
Ἐθε ἵσοβη ἵπιζογ: Δλαμ πιωορπ ἀφροτῆ ἵμογ: εθε Ἰαρια ἀντασθογ: ἕτεφἱρχη ἵκεσοπ.	Through the deceit of the serpent, the first Adam fell, and through Mary was restored again, to his authority.
Ἰεντῶον νε ὠ θηῆτενροτ: ετφαι δα πἱλοσος ἵτε Φιωτ: χε χερε θηῆμερ ἵζμοτ: οτορ Πος ὡοπ νεμε.	We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

4th of the Egyptian - Ἰθο γαρ πε πιζενος

Ἰθο γαρ πε πιζενος: νεμ ἵνοτῆ ἵπιζγμολος: Δατιλ ἵποτρο πιεροψαλτησ: φιωτ ἵΠχσ κατα σαρζ.

You are the offspring, and root of the chanter, king David the Psalmist, the father of Christ in the flesh.

<p>Θεο γαρ πε πισενος: νευ τνοτνι ηλωακιμ πιμενριτ: ματχο εερνι εχων ω τπαρθενος: εφνασωτεμ ερο ηχε Ποc Φτ.</p>	<p>You are the offspring, and root of the beloved Joachim, pray for us O Virgin, that the Lord God may hear you.</p>
<p>Θεο γαρ πε πισενος: νευ τνοτνι ηνιδικεοc: αρεμιcι ναν ηπιμονοcενηc: πενΟτρο Ιηc Πχc.</p>	<p>You are the offspring, and root of the righteous, you give birth to the only-begotten for us, our King Jesus Christ,</p>
<p>Θεο γαρ πε πισενος: νευ τνοτνι ηνικαθαροc: αρεωπι νοτθρονοc: ηΠχc Υιοc Θεοc.</p>	<p>You are the offspring, and root of the pure, you became a throne, for Christ the Son of God.</p>
<p>Θεο γαρ πε πισενος: νευ θνοτνι ηΔατιΔτκοη: λρε ωπι ναν νοτπροcτατηc: ναρρεν Φτ πιΔεcπτηc.</p>	<p>You are the offspring, and the root of David, you became an intercessor for us, before God our Master.</p>
<p>Θεο γαρ πε πισενος: νευ τβω ηαλολι ηκαθαροc: ετε ηποτεροτω ημοc: εομεε ηπωνη ηπικοcμοc.</p>	<p>You are the offspring, and the pure vine, that was not toiled, full of the life of the world.</p>
<p>Θεο γαρ πε πισενος: νευ τνοτνι ετcμαρωοτ: αρεμιcι ηπιλοcοc: ηΨηρι ητε Φιωτ.</p>	<p>You are the offspring, and the blessed root, you gave birth to the Word, the Son of the Father.</p>
<p>Εθε φαι τεηωc εΦτ: φηεταcβιcαρζ εβολ ηδητ: αφερρωη ηπενητ: ωατεν φνοβι ημαγατc.</p>	<p>For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.</p>

4th of the Sahidic

<p>ΔατιΔ ποτρο οτοε πιπροφητηc: αφερcυμμενιη εθβητ: ω Μαρια τπροcτατηc: θαμα ηπιλοcοc ηΠοτ.</p>
<p>Θνοτνι ηνεccε νευ ΔατιΔ: κατα ηcαχι ηηcαηαc: ταφμηι αβνε ελι ηωοττ: αcινη ναν ηΜαcιαc.</p>
<p>Πιδ τάρχη νευ πιΔτχωκ: πιλοcοc ητε Φιωτ: αcβινοτμορφη ηβωκ: ωα ητεcταλβο ηνεηερδοτ.</p>
<p>Εθε φαι τεητωοτ νε: ενωω εβολ νευ Cαβρηη: χε χερε κε χαριτωμενη: Μαρια θαμα ηCυμμηλοτηη.</p>

4th of Ma'ilem Abo El-Saad

<p>You are the known race, originating from David's tribe, through you the reconciling is revealed, through you the promised vow is fulfilled.</p>
<p>Like rain falling on wool, I mean the born Son, His servants thousands and myriads, bow down before Him in adoration.</p>
<p>The only-begotten of the Father descended, and took flesh to save us, He promised and wished to fulfill the vow, and was born of Mary and came to us.</p>
<p>He humbly took a bondservant's form, and suffered for our sins, and was called the second Adam, and restored the first Adam to us.</p>
<p>Because of this oath, you Mary had chosen us, and we the assembled multitudes, exalt you O Mother of our Lord.</p>
<p>Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.</p>

4th of Ma'ilem Ghobrial (A)

<p>O chosen honored descendant, from a pure spotless elect tribe, O daughter of the noble David, the good melodist and gripping voice.</p>
<p>The good melodist and gripping voice, who artfully praises your beauty, says the Lord of sabaoth, He willed and loved the gates of Zion.</p>
<p>He willed and loved the gates of Zion, above all the houses of Jacob, and adorned you with the hidden mystery, and completed all that was written of you.</p>
<p>And completed all that was written of you, and what the righteous fathers have prophesied, of the Economy of the revered King, and his appearance from beyond all generations</p>

And his appearance from beyond all generations, they spoke with existent accounts, of your childbearing oh beauty of firstlings, nine counted months
Nine counted months, you conceived the worshiped King, Isaiah the prophet has said behold, the Virgin shall conceive and give birth to a Son
The Virgin shall conceive and give birth to a Son, and call His name Emmanuel, God with us presently here, Savior of His people Israel.
Savior of his people Israel, from the snares of the opposing demons, the words was done and the completed the words, and we have become joyful by you.
And we have become joyful by you, anon kha ni-ekhres-teianos, and we the assembled people, exalt you O mother of the Holy
Exalt you O mother of the Holy, and kneel down between your palms, enosh evol engo emmos, hail to you and hail unto you.
Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob

5th Part of the Saturday Theotokia

Ἀρεωπι ἡοῦμαζ ἰνοῦτ ἰφε

Ἀρεωπι ἡοῦμαζ ἰνοῦτ ἰφε: ριζεν πικαζι ὦ τμασνοῦτ: χε αϥωαι ναλ ἔβολ ἡδῆτ: ἡχε πιρῆ ἡτε τδικεῶσῆνη.	You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of righteousness, shone upon us.
+ Ἀρεῖχφοϥ ριτεν οὔπροφητια: αβνε ἕροχ ἡάττακο: ρωσ Δημοῦρσο: ογορ ἡλοσορ ἡτε Φιωτ.	+ You gave birth to Him according to the prophecies, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.
Χερε ἠεῶμερ ἡρῆμοτ: χερε ἠεῶτασχεμ ρῆμοτ: χερε ἠεῶτασμερ Πῆχο: ογορ Ποσ ῥοπ νεμε.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

5th of the Roumi - Ιε ρηππε Ποσ

Ιε ρηππε Ποσ φῆεταϥωανῶ: ἡνειοῦτ ρεν πιλρῆμοσ: αϥναρῆμοτ ἔβολρα ἡιδῶνωῶ: ετρωλεμ ἡτε πιλοκιμοσ.
Ἀϥτεμμοῶτ ἡπιμῆνῆα τηροῦ: αϥῆσῶν ἡπιμῶν ρεν ογκορ ἡπετρα: ογορ αϥῶρη ἠνοῦπρεσβῆτεροῦ: νεμ νοῦμικρων σιμῶν φεδρα.
Ἀϥωτπ ἡμο ἡοῦτοροσ ναϥ: Ἀλαμ τοῦ ρηνοῦ ἠσατηρ: ερεϥ σωτ ἡνηετατραναϥ: χε χερε ηῦμῆτοῦ Πατηρ.
Ἀρεωπι ἡοῦφε ἡμαρῆνοῦτ: ετσοβτ ἐπιῶνωι ἡμῆ: αϥωαι ἡδῆτ ὦ τμασνοῦτ: ἡχε πιρῆ ἡτε τμεῶμῆ.
Ἀρεῖχφοϥ ριτεν οὔπροφητια: αβνε ἕροχ οῦλε φεαρσιαν: κε ωσ αῦτωσ της ἀληθῆια: χωρις διχοστασιαν
Ῥεν κενϥ ἡΠεϥιωτ φα πῆωοῦ: μαρεῆρωσ ἔροϥ ρωσ Θεοσ: ογορ ἡτεπχω ναϥ νεμ τεϥμαῦ: ρωσ ρωμῆ ἡκαλωσ δικεοσ.
Πεῖτῶοτ νε ὦ ἠεῶτασμαματ: ῥα πιρῆ ἡτε λεῦτεοσ: χε αρεχιμῆ ραρ ἡοῦρῆμοτ: ρατεν πεῖοῦτ Ἰοιοσ Θεοσ.

5th of the Bohairic A - Πιφνοῦτῆ σερωσ ἔρο

Πιφνοῦτῆ σερωσ ἔρο: ὦ ἠεῶμερ ἡεῦλοσγια: ἠεῦτοῦβῆνοῦτ ἡάττακο: τῆσια ἡμῆ ἡαρια.
Ἀρεωπι ἡοῦφε ἡμαρῆνοῦτ: ριζεν πικαζι οῦμεῶμῆ: χε αϥωαι ναλ ἔβολῆδῆτ: ἡχε πιρῆ ἡτε τμεῶμῆ.
Ἀρεῖχφοϥ ριτεν οὔπροφητια: αβνε ἕροχ ἡάττακο: οῦλε ραμοσ οῦλε ρηνοσγια: ρωσ Δημοῦρσο ογορ ἡΟῦρο.
Πεῖτῶοτ νε ὦ ἠεῦτερῶοτ: νεμ πιῆσσελοσ ἡτε πιρῆμοτ: χε χερε κε χαριτωμῆ ὦ ἠεῶμερ ἡρῆμοτ: ογορ Ποσ ῥοπ νεμε.

5th of the Bohairic B - Ερε να ἰφοτοῦ ὦ ἡαρια

Ερε να ἰφοτοῦ ὦ ἡαρια: βεβῆ ἡοῦσμοῦ νεμ ορσοφια: ρῆνα ἡταχω ἡτπολητια: τφε ἡβερι ετρωλεμ πικαζι.
--

Χε αψυαι ναν εβοληδητ: ηχε πιονχαι νευ πιωτ: δεν πεφωτω νευ πεφματ: αφωτοε αφωτ ιμμον.
Αρεχφοϖ ω τπαναγια: κατα παχα ητπροφητια: αβνε χροχ οτλε στηνια: δεν οτρωβ ιπαραλοζον.
Παρετνωτ ηταγια: δεν ελνσμη ηλοζολογια: χε χερε ραυι ω Παρια: ο Κτριοσ μετα σου.

5th of the Moakar :: Εθε πεκραν Ποσ

Εθε πεκραν Ποσ ιπερχωνητ: ψα ενεε εχεν πεκσωντ: αλλα κατα πεκναι χοτψτ: δεν φβαλ ηνεκμετψενεητ.	For the sake of Your name Lord do not be angry, with Your people forever, but look down according to Your mercy, with Your merciful eyes.
Δεν φβαλ ηνεκμετψενεητ: χοτψτ εροι ω πιναητ: αριωτωινη ιπαεητ: μαεϑ εβολδεν τεκσοφια.	With Your merciful eyes, look upon me O merciful One, enlighten my heart, and fill me with Your wisdom.
Μαεϑ εβολδεν τεκσοφια: εοριχω ηνιετφημια: ητε ταοσ ηατκακια: Παρια τψελετ ιμμη.	And fill me with Your wisdom, to sing praises, unto my unblemished Lady, Mary the true bride.
Παρια τψελετ ιμμη: τφε ιμαεζσνοτ ηταφμη: ετα πρη ητε τμεομη: αψυαι ναν εβοληδητ.	Mary the true bride, the true second heaven, from which the Sun of Righteousness, shone over us.
Αψυαι ναν εβοληδητ: ηχε φηεταεερεητ: αφθαμιο ητκτησισ τηρσ: ετε ηθοϑ πε Ιησ Πχσ.	Shone over us, He who has begun, He created all creation, this is Jesus Christ.
Ετε ηθοϑ πε Ιησ Πχσ: πρη ητε τμεομη αληνωσ: εταψυαι ηνιπιστοσ: εβολδεν ενεχι ητΠαρθενοσ.	This is Jesus Christ, the true Sun of the righteousness, who has shone upon the faithful, from the womb of the Virgin.
Εβολδεν ενεχι ητΠαρθενοσ: ατχφοϑ αβνε παθοσ: αϑνοεμ ιπεελαοσ: εβολδεν τχιη ητε ηοτχαχι.	From the womb of the Virgin, He was born without pain, and He saved His people, from the arm of their enemies.
Τεητνωτ νε ω θηετενεοτ: ετϑαι δα πιλοσος ητε Φιωτ: χε χερε θηεομεε ηεμοτ: οτοε Ποσ ψοπ νεμε.	We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

5th of the Egyptian - Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε

Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε: ιφηεταεφθαμιο ητφε νεμ ηκαε: τεταιηοτ εεοτε τφε: νεμ ηηετψοπ ειχεν πικαε.	You became a second heaven, for Him who created heaven and earth, honored higher than the heaven, and all who dwell on earth.
Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε: νεμ ηοτθρονοσ ιφτ: φηεταϑι επεσητ εβολδεν τφε: αϑβισαρε εβολδεν τενεχι.	You became a second heaven, and throne to God, who came down from heaven, and was incarnate of your womb.
Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε: ω Παρια τφε ιβερι: αψυαι ναν εβοληδητ: ηχε πρη ητε τδικεοστηη.	You became a second heaven, O Mary the new heaven, for out of you the Sun of righteousness, shone upon us.
Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε: ιφηεομοε ητφε νεμ ηκαε: αϑτασθο ηνεητφε: δεν οτερωψι ηοτμαεε.	You became a second heaven, to Him who fills heaven and earth, and returned our gift, with majestic authority.
Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε: ιφηεταρε ηιαστελοσ: ετερεοτ δα τεεεη: αρεμιο ιμοϑ αβνε εαμοσ.	You became a second heaven, to Him who the angels fear, and you gave birth to Him, without marriage.
Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε: ιφηεταρεχφοϑ κατα σαρε: ατεπροφητεηη ιχεν εη: εθε Παρια τΠαρθενοσ.	You became a second heaven, who you borne in flesh, and it was prophesied since the beginning, concerning the Virgin Mary.
Αρεψωπι ηοτμαεζσνοτ ιμφε: ιφηεταϑι αϑωτ ιμμον: αϑνοεμ ηνεητφηη: εβολδεν ητακο ηνιλεμω.	You became a second heaven, to Him who came and saved us, and delivered our souls, from the destruction of the devils.
Εθε φαη τεεεωσ εφτ: φηεταϑβισαρε εβολ ηδητ: αϑερρωμ ιπερητ: ψατεη φηοβι ιματατϑ.	For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

5th of the Sahidic -Ἐρε πταιο ἡθεοτοκος

Ἐρε πταιο ἡθεοτοκος: ἔροτε πιτασμα ἡτε νιφνοτι: ογο, †σαρξ ἡνοτχ: αψαπῶσι εχεν νιφνοτι.
Χε φηεταφθαμιο ἡτφε νειμ ἡκαρι: αψι αψωπι δεν τενεχι: ἡεβρι δεν οτχιζ εσαμαρι: αψοττεν δεν νενχαχι.
Δαψαι ναν σωματικος: ἡχε Ἰησ πΨηρι ἡφ†: ἔβολδεν †θεοτοκος: ογο, αψω ναν ἡνεννοβι ἔβολ.
Δρεχφορ αβνε σπερμα ἡρωμι: εως ρωμι ἡΔιμοιργος: ογο, αψωλι ἡνενσαροτι: δεν ἡτχοι ἡτε πιετατρος.
Ἐθε φαι τεντῶοτ νε: ενωψ εβολ νειμ Σαβριηλ: χε χερε κε χαριτωμενη: Μαρια ἡματ ἡΕμμανοηλ.

5th of Ma'ilem Abo El-Saad

The second heaven what became, on earth is also, Virgin Mary who was chosen, and became our intercessor willingly.
All the creation were illuminated by her, from her the Sun of righteousness shone, by this testimony they indicated, the elders of the past times.
She bore him as the prophecy witnessed, that He will be born without seed of man, without corruption she bore Him, nine month then He was known.
The creation is pleased with its promise, and worships before He who appeared, and offers greeting to who has found, all grace before the Lover of Man.
What shall I call you O vine, you gave us to drink of your nectar, you became an intercessor and care-giver, for us and all who belong to us.
Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

5th of Ma'ilem Ghobrial (A)

The second bodily heaven, you were called of dome of lights, the rational Sun of righteousness, your light shines in the world.
Your light shines in the world, on earth and in heaven, blessed are you O beauty of first-born, you bore God Lord of hosts.
You bore God Lord of hosts, you became our intercessor willingly, how many witnessed of this sign, the elders of the past times.
The elders of the past times, spoke with witnesses and proverbs, saying He will change His wrath by His will, and come in the fullness of time.
And come in the fullness of time, born of the pure first-born ti-parthenos, afmoti pef-ran je Emmanoeel, pen-Soteer empi-kosmos.
Pen-Soteer empi-kosmos, pen-Noti en ali-thenos, pen-Soteer en-aghathos, fee etaf ee efsoti emmon.
Fee etaf ee efsoti emmon, by His human birth, He granted unto us the promise, by the bathing of the second birth.
By the bathing of the second birth, anon kha ni-ekhres-teianos, we all cry with songs and hymns, enosh evol engo emmos.
Enosh evol engo emmos, we ask you O flower of fragrance, open to us the gate of paradise, and save us from fire and suffering.
And save us from fire and suffering, for we are counted for you, blessed are you, mother of only-begotten of the Father, hail to you and hail unto you.
Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

6th Part of the Saturday Theotokia

†σκηνη ἡετορομοτ† ερος

+ †σκηνη ἡετορομοτ† ερος: χε ἡνεοτ ἡτε νιεθοταβ: ερε †κιβωτος ἡδητς: ετοψχ ἡνοτβ ἡσαα νιβεν.	+ The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.
Θη ερε νιπλαζ ἡδητς: ἡτε †διδθηκη: νειμ πιεταμνος ἡνοτβ: ερε πιμαнна εηπ ἡδητς.	Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.
+ †οι ἡττρος ἡπΨηρι ἡφ†: εταφι αψωπι δεν Μαρια:	+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt

† Παρθένος ἡ ἀτῶλεβ: ἀβίσαρζ ἐβολῆδῆτς.	in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.
Δσῆφοϋ ἐπικοςμος: δὲν οὔμετοται ἡ ἀτῶφωρξ: ἀλλὰ ἡ ὄου πε Ποῦρο ἡ τε ἦωον: ἀφί οὔορ, ἀφωτ ἴμον.	She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.
+ Πιπαράλιος ἐψληλοῦι: κε ἀφί ἡ κε πιθιηβ: ἡ λοςος ἡ Ψηρι ἡ τε Φιωτ ἐομνη ἐβολ ψα ἐνερ: ἀφί ἀφωττεν δὲν νεννοβι.	+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever existing Father, who came and redeemed us from our sins.
Χερε ὁνεομερ ἡρμοτ: χερε ὁνετασχεμ ἡμοτ: χερε ὁνετασμεσ Πχς: οὔορ Ποσ ψοπ νεμε.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

6th of the Roudi - Κομς οὔορ μαῖατεν ὀηνοῦ

Κομς οὔορ μαῖατεν ὀηνοῦ: δὲν ναιμτςτηριον ετρηπ: τετενχεμοῦ ἐ† Παρθένος: οὔμττηρ Χριστοῦ Θεοῦ πενΠηβ.
Εθεβῶτ πεχε πιΔτηνατος: ἡπερβωκ ὤωτςης ποῖησον: ἡ ὀτςκτνη νει οὔκιβωτος: οὔορ λαλωσ δὲν πιχρτσον.
Δριβωβ μεν ἡ ὀτκαπσακης: ἐπιμαῖηνα τῆπον τα ἐπιρεια: χατοῦ ἀτῶοτς νει ἡ ἡλακης: δὲν ὀμη† ἡ ὀτςκτνοπιρεια.
ἡαι τηροῦ ἀτῶωπι ἡ τῆπικον: ἐ† πανῆσια ἡ μολῆητος: ἡ ὀκτνομα ἀνῶροπικον: ὤαρια πιὤαηνα πε Πχς.
Ποῦρο ἡ τε ἦωον ἡς πιμῖσι: ἐκ τον ἀρηηκτος τοῖχος: ἀφί ἐπικοςμος ἐβολδὲν ἡβῖσι: σῦμ Πατρι ἀνῆντοῖχος.
Πιπαράλιος ἐψληλοῦι: κε ἀφί ἀφερῶφηρ νειμαν: ἀνον δα ἡ ἡπορος ἡ βωοῦι: οὔορ ἀφωενρῆτ ἀφωτ ἴμον.
† ενῆωον νε ὠ ὀνετςμαματ: ψα πιηφι ἡ τε λειτςεος: κε ἀρεχῖμῖ σαρ ἡ ὀτῆμοτ: δατεν πεΠοῦ† Ὑιος Θεος.

6th of the Bohairic A - Ηλιαβ νει Ζοροβαβελ

Ηλιαβ νει Ζοροβαβελ: ναιτῆρβωβ δὲν ὀτςκτνη: δὲν οὔραῦι νει οὔοεληλ: νει οὔηω† ἡ τιμη.
Δηχω ἡ ἡπῆλαξ ἡ ὠνι ἡ δῆητς: νει πιςταμνος νει ὀλῆχνια: νει ὀωοῦρη ἐομερ ἡ κεβς: νει ὀκεβακτρηια.
Εφοῖ ἡ τῆπος ἡ Ψηρι ἡ Φ†: ἐταφί ἀφωωπι δὲν ὤαρια: οὔορ ἀφῆαν ἡ ὀτςω†: νει ὀκεελετοερια.
† ενῆωον νε ὠ ὀνετενρῶτ: νει πιῆσσελος ἡ τε πιςμον: κε χερε κε χαριτωμενη ὠ ὀνεομερ ἡρμοτ: οὔορ Ποσ ψοπ νεμε.

6th of the Bohairic B - Ζεωῦ ἡ κε νεετφομια

Ζεωῦ ἡ κε νεετφομια: νει ἡβῖσι ἡ τε πολιτια: ὠ ὀωελετ ἡμνη ὤαρια: ὀτςκτνη ἡ καοαρς.
Φῆατςηοῦ ὠ † Παρθένος: ἀφωτπ ἡμο δαχωοῦ ἡ ἡπῆχρονος: ἐρεψωπι ναι ἡ ὀτῆρονος: ὠ πιζαρηα ἡ ἡοῖητε.
† εβῖσι ἐ† κιβωτος: νει ἡπῆλαξ νει πιςταμνος: ἐβε φαῖ πιπαράλιος: ἐφραῦι ἐψληλοῦι.
Χε ἀΦ† ἡ ὤβρααμ: ἀφωοῦτων τεφῶτῖηαμ: νειμῆω ἐτῆμοι νει ὤλαμ: ἀφῶλοῦ ἐδῶτη ἐροϋ.
ὤαρενῆωον ἡ ὀῆσια: δὲν ρανςῆν ἡ λῶζολογῖα: κε χερε ραῦι ὠ ὤαρια: ὀ Κῤριος μετὰ σοῦ.

6th of the Moakar - Ζεωῦ ἡ κε ναιπαρῆπτωμα

Ζεωῦ ἡ κε ναιπαρῆπτωμα: νει ἡ ὀωλεβ ἡ τε πασωμα: ἐνῆρκοῦξῖ ἡ κε ναικαοαρτωμα: παΠοῦ† ἡπερχα† ἡ σωκ.	Many are my iniquities, and the impurities of my body, and few are my virtues, O my God do not turn away from me.
ΠαΠοῦ† ἡπερχα† ἡ σωκ: ἀλλὰ ματασῶι ραροκ: ἡ ταῖρι ἡπετερμακ: ἐβε ὀνεῶ† ἡ τακ.	O my God do not turn away from me, but bring me back to You, to do Your will, for the sake of Your saint.
Εβε ὀνεῶ† ἡ τακ: ὤαρια φῖμῆνεμτον ἡμοκ: ἐτακρῶηεν ἡ ὤωτςης πεκβωκ: ἀφῶαμιο ἡπεστῆπος.	For the sake of Your saint, Mary Your resting place, concerning whom You ordered your servant Moses, to make a simple of.
Δφῶαμιο ἡπεστῆπος: κατὰ πεκρῶηεν καλωσ: κε ἀφῶαμιο ἡ ὀτκιβωτος: δὲν ρανψε ἡ πατκινον.	To make a simple of, according to Your good command, for he made a tabernacle, out of almond wood.
δὲν ρανψε ἡ πατκινον: νει πιςταμνος ἡ ἡοῖβ λειον: νει ὀλῆχνια ἡ καλαμον: νει ὀωοῦρη νει νῖσκετος.	Out of almond wood, and also a golden vessel, and a lampstand with a rod, the censer and the barrels.

Νεμ τρωτη νεμ νικετος: ετχι δεν τκιβωτος: λ̄ ναι τηροτ επτππος: εβε τθεοτοκος.	The censer and the barrels, that were placed in the tabernacle, are all symbols, because of the Theotokos.
Εβε τθεοτοκος: ατοτων ἡπαραδισος: ξε λ̄Πος ναι δα πεπλαος: αφι οτοζ, αφωτ ἡμον.	Because of the Theotokos, paradise has been reopened, for the Lord was merciful to His people, He came and saved us.
Τεντωτ νε ὠ θετενροτ: εττσι δα πιλοτος ἡτε Φιωτ: ξε χερε θεεμεζ ἡζμοτ: οτοζ, Πος ὡπ νεμε.	We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

6th of the Egyptian - Ⲭⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ

Ⲭⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ξε ⲛⲉⲑⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩ: ⲉⲣⲉ τκιβωτος ἡδητς: εσλαδηοτ ἡνοϋβ ἡκαθαρος.	The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid with pure gold.
Ⲭⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ξε πιερφει ἡκαθαρος: λρε Φτ σαδονη ἡμος: ετε Μαρια τΠαρθενος.	The tabernacle which was called, the pure altar, and God is within, she is the Virgin Mary.
Ⲭⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ξε πιμα ἡχανοβι εβολ: πε Μαρια τΠαρθενος: ⲛⲉτχωλζ εσσελσωλ ἡμος.	The tabernacle which was called, the place of forgiveness, who is the Virgin Mary, who is adorned and decorated.
Ⲭⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ξε πιμαηνα νεμ πιτταμνος: νεμ νιπλαζ ἡωνι ριζωσ: ερε πινομος εδηοτ εχωσ.	The tabernacle which was called, the manna and the mercy-seat, and the stone tablets upon it, on it the written law.
Ⲭⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ξε ⲛⲉⲑⲟⲩⲙⲉζ, δεν τσοφια: ριτεν νιτζο ἡτε εματ τΠαρθενος: παος χω νη ἡναδνομια.	The tabernacle which was called, who is full of wisdom, through the prayers of the Virgin Mother, O my Lord forgive me my transgressions.
Ⲭⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ξε πιζαρια ἡχεροτβιμικον: πε Μαρια τΠαρθενος: τϣερι ἡποτρο ενεσεβων.	The tabernacle which was called, the cherubimic chariot, who is the Virgin Mary, the daughter of the king within.
Εβε φαι τερωσ εΦτ: φηεταφβιςαρζ εβολ ἡδητ: αφερρωμ ἡπερητ: ρατεν φνοβι ἡματατ.	For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

6th of the Sahidic - Ⲙⲁⲱϥ ἡτασμα ετδεν ἡβιϥ

Ⲙⲁⲱϥ ἡτασμα ετδεν ἡβιϥ: να νιφνοτ νεμ οτρανος: ετδερτμνος επιμικς: εβολδεν τπανδγια ἡΠαρθενος.
Τεβος ἡτσκννη ἡροττ: ⲛⲉⲧⲉ Ⲙωτςⲏⲥ ⲑαμιοσ: ξε Ιηϥ ἡϣηρι ἡΦτ: αϥωπι σαδονη ἡμος.
Ⲙⲓⲥⲣⲁἡλ̄ νεμ νεϥδβνοτ: αϥϣεναϥ ἡξε πιςνοτ: ξε αϥβωδεμ ἡνιμτωοτ: ατκοτοτ εδτμετεφληοτ.
Ⲙⲁⲗⲁ ἡνον δα νιπιστοσ: ἀνερκληρομιν ἡματ: ξε ἀνναδτ δεν Πχς: νεμ τεϥμετρελπις τερωσϣτ ἡματ.
Εβε φαι τερωτ νε: ερω εβολ νεμ Γαβρινλ: ξε χερε κε χαριτωμενη: Μαρια εματ ἡεμμανοτηλ.

6th of Ma'ilem Abo El-Saad

The tabernacle and its vessels, Moses completed their making, the ark was placed in it, overlaid with pure gold.
The tables and their contents, the pot in it the precious manna, about their explanations, the interpreters were perplexed.
The true tabernacle, that is Mary the Virgin, she exalted above all humans, and carried the great mystery.
The exalted ranks, could not comprehend, all human tongues, were silent and could not speak.
Mary is the pride of the nation, she protects us in the world, an ark she is diligent, to take us the Harbor
Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

6th of Ma'ilem Ghobrial (A)

The tabernacle which was made, with human hands, the vessels in it were placed, he decorated with beautiful forms.
He decorated with beautiful forms, and adorned with varieties and colors, Moses the prophet in the wilderness, in it the ark of the Lord the Judge.

In it the ark of the Lord the Judge, the tables of the covenant their contents, and a golden precious pot, and the rational manna hidden in it.
And the rational manna hidden in it, a symbol of the hidden mystery, who is hidden in the bosom of the Father, came with His divinity in Zion.
Came with His divinity in Zion, that is the true tabernacle, as prophesied about by the prophets, with symbols and prophetic witnesses.
With symbols and prophetic witnesses, that is the tabernacle and its meaning, symbol of the pure first-born Virgin, of the coming of the divinity in her.
Of the coming of the divinity in her, a mysterious great mystery, a virgin carried in her arms, whom the Seraphim worship.
Whom the Seraphim worship, and can not behold Him, you carried Him O Mary, like a child you raised Him.
Like a child you raised Him, the Creator of creation with power, restored Adam and his children, to paradise once again.
To paradise once again, we all bless you saying, blessed are you O Virgin, hail to you and hail unto you.
Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

7th Part of the Saturday Theotokia- **Ἀνμολῆ ἔρο χε ἑματ ἕψῆ**

+ Ἀνμολῆ ἔρο χε ἑματ ἕψῆ: πιΟτρο ἕμνι μενεσα ἑρεμασῆ: ἀρεῶρι ἑροι ἕπαρθενος: δεν οτρωβ ἕπαρλοζον.	+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.
Εμμανουηλ φηῆταρεῖχος: εῶβε φαι αῖαρεῶ ἔρο: ἑροι ἕπαρτακο: εστοβ ἕχε τεπαρθενιά.	Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.
+ Χερε θεεῶμεῶ ἕρμωτ: χερε θεῆτασχεμ ῶμωτ: χερε θεῆτασμεε Πῆς: οτοῶ Πος ῶοπ νεμε.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

7th of the Roudi - Ἀριζατε νεμνι ἕφοοτ

Ἀριζατε νεμνι ἕφοοτ: τω Θεοτ εν ετχαριστια: αμωτῆ ἕπεποτс νεμ ἕωωτ: εῖοτρω ἕτε ῖαριστια.
Ἀχος χε ἕΠος ετλοκισεν: ἕδηῆ κατὰφῆσιον: τι ὄνομα σοτ ἕπωμεν: ἕ θεῆτῶσι ἐνισιον.
Οτρωον κε ἑρονον ἐπιση: ὄτι τον ἕχωριτον: εχωρεсас ке καλη πῆγη: ἕλαστηсас τον ἕρρητον.
Χερονβμ се καлесωμεν: ὄτι τον ἕψηλα φηс: εβастас ке ἕσωμεν: δεν οτἕθληссс параφтссс.
Κληῶса μητηρ Θεοτ: πιΟτρο ἕμνι ἕεῖαζον: καρδιαс ке νεφρωссс δикεот: δεν οτρωβ ἕπαρλοζον.
Εμμανουηλ φηῆταρεμαсс: εῶβε φαι αῖαρεῶ ἔρο: тенρωссс εроссс теπερῶοῦ басс: каекастни прѡи ке еспера.
Ῥεῖῶωτ νε ἕ θεῆтсмамат: ῶα πиниῆ ἕτε левтеос: χε аржими сар ἕοτῶμωт: δαтен пеМωтῆ Ῥиос Θεос.

7th of the Bohairic A - Σεμολῆ ἔρο χε ἑματ ἕψῆ

Сеμολῆ ἔρο χε ἑματ ἕψῆ: πιΟτρο ἕμνι μενεσα ἑρεμαсс: δεν οτῶφηри νεμωῶοῡ: тенρωссс нассс теπερῶοῦ басс.
Εστοβ ἕχε τεπαρθενιά: ἕ πῆρφει ἕλосикон: δεν οтнпщῆ ἕοικονομιά: νεμ οτρωβ ἕπαρλοζον.
Εμμανουηλ φηῆταρεμαсс: εῶβε φαι αῖαρεῶ ἔρο: ἕ сагтос тенρωссс εроссс: δεν οτῶωτ νεμ οτῶαio.
Ῥεῖῶωτ νε ἕ θεῆтенρωт: νεμ πἕσгелос ἕτε πῆсωт: χε χερε ке χαριτωμενη ἕ θεεῶμεῶ ἕρμωт: οτοῶ Πος ῶοπ νεμε.

7th of the Bohairic B - Ησαῆнас αῖμωτῆ ἔρο

Ησαῆнас αῖμωτῆ ἔρο: ἕ Уариа ῖοτρωссс χε ἑματ ἕψῆ πρεсῖро: εῖτε φαι пе Εμμανουηλ πεМωтῆ.
Χε ῶμπε ис ῖ Παρθенос: есеѣрвоки есеῖси ἕοτῶμωт: ἕθεοс пе ἕΟτρο εтχωри: οτοῶ ἕεζοτсiастнс.

Δσμιςι ἰμοσ σωματικος οσΝοσϭ ἰμνι ἰτελιος: ἰοταβ ἰοταβ ἰστος: ϭϭριασ εσσηκ ἔβολ.
Παρεσϭωσ ἰϭἈσια: δειν δαλσμν ἰδλοζολοσια: κε κερε ρασι ὠ Ἰαρια: ὀ Κσριος μεσα σος.

7th of the Moakar - Ηλεος νιβεν ἰτε νινοβι

Ηλεος νιβεν ἰτε νινοβι: νειμ δαλμμω εσρσωσ ἰδβνοσ: ασϭωσσρσ εροι ὠ παδνοβι: πασωσρη ρενεησ δαροι.	Every enjoyment of sin, and many bad works have come upon me, O You who is without sin, my Savior show me compassion.
Πασωσρη ρενεησ δαροι: δειν νανοβι ἰπερτακοι: αλλα ὠσϭηησ ἔξωι: μοι ννι ἰοσμετανοια.	My Savior show me compassion, and do not destroy me in my sins, be patient with me, grant me repentance.
Ἰοι ννι ἰοσμετανοια: οσος σωλξ ἰναδνομια: ριτεν πιωλησ ἰτε Ἰαρια: ϭϭελεσ ἰπαραλοζον.	Grant me repentance, cleanse me from all my iniquities, through the prayers of Mary, the glorified bride.
ϭϭελεσ ἰπαραλοζον: παδσο ἰτε νιασαθον: κε ασμιςι ἰϭϭ ναν: ἔτε εμμανοσησ πενοσρο.	The glorified bride, the treasure of goodness, she gave birth to God for us, Emmanuel our King.
ετε εμμανοσησ πενοσρο: ἰησ Πησσ πιρεσθαμιο: ασμασϭ ἰηε ϭοσρω: εσσοβ ἰηε τεσπαρθενια.	Emmanuel our King, Jesus Christ the Creator, was born of the queen, and her virginity was sealed.
εσσοβ ἰηε τεσπαρθενια: κε ασμιςι αδνε σσνοσσια: ἰνεμπωα ἰδδλοζολοσια: κε ασωπι ἰοσθρονοσ.	And her virginity was sealed, for she gave birth without seed of man, she is worthy of glorification, for she became the throne.
κε ασωπι ἰοσθρονοσ: ἰϭϭ πιΔημιοσρσοσ: ϕωϭ πε πιωσσ νειμ πιρσμνοσ: ισξεν ϭνοσ νειμ ωα ἔνερ.	For she became the throne, of God the Creator, to whom all glory and praise is due, now and unto the ages.
ϭενϭωσ νει ὠ θηεσενρσοσ: εσϭαι δα πιλοσσο ἰτε ϭιωσ: κε κερε θηεσμερ ἰρμιοσ: οσος Ποσσ ωοπ νειμε.	We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

7th of the Egyptian - Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ

Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ: ὠ Ἰαρια ϭΠαρθενοσ: μενεσα ὀρεμιςι ναν ἰϭϭ: εσσοβ ἰηε τεπαρθενια.	You are called the Mother of God, O Virgin Mary, and after you gave birth to God for us, you remained a virgin.
Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ: ϭελεπις ἰτε πενοσχαισ: ασωοπ ἔρο ἰϭμεθονσϭ: παιρσωβ ἰωϕηρι οσ πε ϕαι.	You are called the Mother of God, O Virgin Mary, and after you gave birth to God for us, you remained a virgin.
Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ: ἰωσρσωσ ἰπενσενοσ: ϭελεπις ἰτε νειοσϭ: Ἰαρια ϭσαβν ἰΠαρθενοσ.	You are called the Mother of God, O pride of our race, O hope of our fathers, the wise Virgin Mary.
Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ: σενϭωσ νει ὠ πιωνι ἰμνι: ενξω ἰμοσ δειν οσμετασρσοσϭ: κε κερε κε χαρισοσμενη.	You are called the Mother of God, we glorify YOU O precious stone, proclaiming without fear, "Hail to you O full of grace."
Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ: ρησ νιβεν ασραωι ασϭνομσϭ: δειν ἰξινερρωι: ἰϭραν ἰεμμανοσησ πενΝοσϭ.	You are called the Mother of God, all the hearts rejoiced and were comforted, through the incarnation, of the name of Emmanuel our Lord.
Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ: ὠ ϭϭελεσ ὠ ϭοσρω: κε ασναρμεν ἔβολριτοσϭ: δειν πιξινι ἰπερξινμμιςι ἰρεσϭρο.	You are called the Mother of God, O bride and queen, for He delivered us through you, by the coming of His victorious birth.
Δσμοσϭ ἔρο κε ὀμασ ἰϭϭ: οσμαἰωωπι ἰωσρσωσ ἰπικοσμοσ σρηϭ: κε ἰθοσ πε ϭϭ ἰτε νειοσϭ: σενοσραρ ἰσωϭ δειν πενρησσ σρηϭ.	You are called the Mother of God, the dwelling of the Pride of the whole world, for He is the God of our fathers, we follow Him with our hearts.
εθε ϕαι σενρσωσ ἔϭϭ: ϕηεσασϭιςαρρζ ἔβολ ἰδησϭ: ασερρωι ἰπενρησϭ: ωασεν ϕνοβι ἰμασασϭ.	For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

7th of the Sahidic - Ησαῖας φα πινηϋτ ἰδρωοτ

Ησαῖας φα πινηϋτ ἰδρωοτ: βωλ παν ἐβολ ἰνεκἰπροφητια: εῶβε ἠεῖταςχωλρ ἰπιῶοτ: ἠματ ἰπιτοτβο Ἰαρια.
Ἐμμανοτηλ ασμασϋ παν: ἀβνε ἐπερμα οτορ ἰὰ τγαμοσ: ἀϋωπι ἰχε Φτ νεμαν: οτορ, ἀϋωτ ἰπικομοσ.
Ἀρεῖχοϋ ϋτεπ προφητια: δεν οτρωβ ἰπαραλοζοη: εστοβ ἰχε τεπαρθεμἰα: πικτριοσ εϋοι ἰπαραλοζοη.
Ἰεν οτχομ ἀϋαρερ, ἐροη: δεν περναρτ ἕτσοττων: οτορ, πσοβη ἰηιλεμωη: ἀϋωρϋ ἐβολ ϋαρον.
Ἐβε φαι τεητῶοτ νε: ενωϋ ἐβολ νεμ Ἰαβρινλ: κε χερε κε χαριτωμενη: Ἰαρια ἠματ ἰἘμμανοτηλ.

7th of Ma'ilem Abo El-Saad

You were called the Mother of God, no human tongue can utter trivially, of the living Son of God's mystery, who is your Son Emmanuel.
You bore Him while a virgin, that the prophets' sayings may be fulfilled, for they did not speak anything, except that which is symbolic.
Emmanuel whom you have born, without corrupt in purity, He chose you above all His chosen, for you are chosen and pure.
You were likened to heaven His throne, how many are your symbols and signs, like the pot and manna hidden in it, the censor the ark and the lamp stand.
The prophets and wise men, realized that the Lord God will come to us, and abolish the evil plots, and save us from destruction.
Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

7th of Ma'ilem Ghobrial

You were called a mother to her Creator, what tongue can utter of, your explanation and splendor, and your acceptance of the great mystery.
And your acceptance of the great mystery, He who sits above pi-fethronos, has chosen your goodness O Mary, kata ep-saje empi-hem-nodos.
Kata ep-saje empi-hem-nodos, David the king of Israel, prophesied about the birth of Esos, as Gabriel announced to you.
As Gabriel announced to you, pi-nishti en-arshe-angelos, saying the great King shall come, epshiri Emifnoti pi-Loghos.
Epshiri Emifnoti pi-Loghos, Emmanuel whom you have born, of your womb O first-born bride, you carried Him in your arms.
You carried Him in your arms, you were likened to the Cherubim, you raised Him like a child, He nursed from you.
He nursed from you, whom heaven and earth can not contain, patient God and merciful Lord, humbled Himself and took a servant's form.
Humbled Himself and took a servant's form, He completed the teachings of the Law, and was called the second Adam, He restored the first Adam to paradise.
He restored the first Adam to paradise, after he was cast out, your Son the Christ restored him, to his rank once again.
To his rank once again, he was hailing with joy and rejoicing, delight pleasure and happiness, hail to you O lamp of light.
Hail to you O lamp of light, whom the Lord desired for, O balm for all wounded, hail to you and hail unto you.
Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

8th Part of the Saturday Theotokia -

Ἀρετενωητ ἕτμοοκι

Ἀρετενωητ ἕτμοοκι: ἠεῖταλακωβ πατ ἕροσ: εσβοσι ϋα ἕρμη ἕτφε: ἐρε Ποσ ϋιχωσ δεν οτρωτ.	You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.
+ Χερε νε ἐβολρϋτοτεη: ἠ ἠεῖταςϋωπ ἕροσ ἰπιὰχωριτοσ: δεν τεσμητρια ἰπαρθεμικη: οτορ, εσϋοτεμ ἰσασα ἰβεν.	+ We hail the one who did accept, the Uncircumscript in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.
Ἀρεϋωπι παν ἰοηπροστατησ: παρην Φτ πενρεϋωτ:	You have become our intercessor, before God our Savior,

φνήταϕβίσαρζ έβολήδμη†: εϕβε πενοϋχαί.	who became incarnate of you, for our salvation.
+ Χερε θνεθμερ ηρμοτ: χερε θνήτασχεμ ρμοτ: χερε θνήτασμεσ Πχс: ογορ Ποσ ροπ νεμε.	+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

8th of the Roumi Καλωσ ιδεν σε Ιακωβ

Καλωσ ιδεν σε Ιακωβ: πενωτ κλιμακα ιψϋχων: εσβοσι ετφε ερε Ποσ φνεθ†: ρεμσι ριχωσ ω†τρητων.
Παντημιδος ηκοσικη: ετασρεπ πιλχωριτοσ: δεν τεσμητρα ιπαρθενικη: νεμ πεσλμηρ παναρετοσ.
Χε αϕιρι ηνεσπλασχηνοθ ορονοσ: κε παλιν την ενη γαστηρα: εφϋλαττομενη εζ οϋρανοσ: επερσατο ηλατιτερα.
Ψαρενχοσ τηρεν ω πιμοκι: αμολγσματοσ μακαριοσ: αρτεπεθων† ε†μογκι: θνήτα Ιακωβ ναϋ εροσ.
Χερε νε εβολρλιτοτεν: εκ τον οϋσατρον σε γαρ εττοβ: αρεμσι ιψηεθμοτεν: ιμοϕ δεν ηνεθ†.
Ψοπι ναη ηοϋπροστασια: δατοτϕ εϕρενϋωπι ηατρηβι: ητεϕοοϋωτεν Δημοσια: δεν τεϕμετοϋρο ετ δεν ηιϕηοϋ†.
Ψεν†ωοϋ νε ω θνήτεσμαματ: ϋα πιηιϕι ητε λεϋτεοσ: χε αρεχιμι γαρ ηοϋρμοτ: δατεν πεηοϋ† ϋιοσ Θεοσ.

8th of the Bohairic A - Ψαρια †μογκι ιμμη

Ψαρια †μογκι ιμμη: θνήτα Ιακωβ ναϋ εροσ: εσβοσι ετφε δεν οϋμεθμμη: αρε Ποσ ρεμσι ριχωσ.
Χερε νε εβολρλιτοτεν: ε θαμαϋ ιπιλχωριτοσ: φνήταϕβίσαρζ εϕβητεν: αϕαίτεν ναϕ ηοϋλαοσ
Δρεϋωπι ναη ηοϋπροστατηс: ηαρεν Φ† πεηρεϕω†: Ιηс Πχс πιμοноσενηс: φνήταϕι εϕβε πενσω†.
Ψεν†ωοϋ νε ω θνήτεσροτ: νεμ πιλσσελοσ ητε πιсμοϋ†: χε χερε κε χαριτωμενη ω θνεθμερ ηρμοτ: ογορ Ποσ ροπ νεμε.

8th of the Bohairic B - Θεμελετη ητε πεηνοϋс

Θεμελετη ητε πεηνοϋс: ω Ψαρια †Παρεθенос: αϕεροϋωμμη ιπεηηнос: κατα ηсахи ηηιϋραϕη.
Ψμογκι εταϕηναϋ εροс: ηχε Ιακωβ πιδικеос: ω †πολιс ηκαθαροс: αρεβιсι ηθο εροτερωοϋ τηροϋ.
Χερε νε ω †Παρεθенос: δαχεν ηишоϋ νεμ ηιχροнос: ριτεν Φ† πιρϋτοϋμεнос: φνήτϋωπ ϋα εнеρ.
Ψαρεη†ωοϋ η†αγια: δεν ρληсμη ηλοзолосiа: χε χερε ραϋι ω Ψαρια: ο Κϋριοс μεта соϋ.

8th of the Moakar - Θεοс ιπερχατ ηсωк

Θеос ιπερχατ ηсωк: ιπερρλιτ саβολ ιμοκ: χε αиωϋ εϋϋωι ρарок: сωтеμ εταсμη ηχωλεμ.	O God do not turn away from me, and do not reject me, for I called unto You, hear my voice speedily.
Сωтеμ εταсμη ηχωλεμ: ω φηεθοϋωϋ εпоρем: ηηη τηροϋ εταϋсωрем: εϕβε παϋαι ητε πεκнай.	Hear my voice speedily, O You who wish salvation, for all who have gone astray, because of the abundance of Your mercy.
Εϕβε παϋαι ητε πεκнай: ακοϋωρη ιπεκοϋχαι: ετε Ιηс Πχс αϕϋαι: αϕβίσαρζ δεν †Παρεθенос.	Because of the abundance of Your mercy, You have sent Your salvation, through the appearance of Jesus Christ, He took flesh from the Virgin.
Δϕβίσαρζ δεν †Παρεθенос: ετα Ιακωβ πιδικеос: αϕ† ναη ιπεϕηиϋ† ητϋποс: каτα φρη† εταϕχοс.	He took flesh from the Virgin, concerning which Jacob the righteous gave, a great symbol, as he spoke.
Κατα φρη† εταϕχοс: χε αиηαϋ εοϋμογκι αληθοс: ερε Φ† ρεμσι ριχωс: ετε †сеμне ηκαθαροс.	As he spoke, I truly saw a ladder, on which God was seated on, the chaste and pure.
Ετε †сеμне ηκαθαροс: пе †μογκι αληθοс: ετα Ιακωβ еρμεϕρε δарос: χε асϕаи δα Ποσ ητε ηωοϋ.	The chaste and pure, truly is the ladder, to which Jacob testified, for she carried the Lord of glory.
Χε асϕаи δα Ποσ ητε ηωοϋ: ογορ ηοϋρο ητε ηιοϋρωοϋ: πιηиϋ† ιμμηсewоϋ: εταϕωοϋ† ηηηистос.	For she carried the Lord of glory, and the King of kings, the great Shepherd, who has gathered the faithful.
Εταϕωοϋ† ηηηистос: аϕροппоϋ νεμ ηιλσσεлос: аϕαίτοϋ ηκληροноμос: ητεϕμετοϋρο ηεнеρ.	Who has gathered the faithful, and united them with the angels, He made them heirs, of His eternal kingdom.
Ψεν†ωοϋ νε ω θνήτεσροτ: етϕаи δα πιλοсос ητε Φиωτ:	We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with

xe xere thēōmez hēmōt: otōz Pōc wop neme.	you."
---	-------

8th of the Egyptian - Δρετενωνητ ετμογκι

Δρετενωνητ ετμογκι: thēta Iakōb pipatriarxhnc: nat ēros zixen pikaz: are Φτ zēmi zixōc.	You were likened to the ladder, which Jacob the patriarch, saw on earth, and God sitting upon it.
Δρετενωνητ ετμογκι: eqōzi den pōtereōma: niāzēlos hēte pōci: zōc ēroq nem nitazma.	You were likened to the ladder, that is firm on the ark, and the angels of the high places, praise it with the hosts.
Δρετενωνητ ετμογκι: etacpai da Pōc hēte pōot: alhōc hōoq pe pōtro etōci: pōhri fa pinipōt hōot.	You were likened to the ladder, which carries the true Lord of glory, He is the Highest King, the Son of the great glory.
Δρετενωνητ ετμογκι: ēre Pōc zixōc den otzōt: aqtozbo hōon den otōrompi: den pxinhōreqi den tenexi.	You were likened to the ladder, and the feared Lord on it, (and purified us with --- when He came), and dwelled in your womb.
Δρετενωνητ ετμογκι: etcapēncē ēzri ēbolzen tpe: are Pōc hēte tpe nem pikaz: zēmi zixen teppe.	You were likened to the ladder, (that is descending from heaven, and became the Lord of heaven and earth, sitting on His heaven.)
ēve fai tepzōc ēΦτ: thētaqōicarpz ēbol hēhē: aqērrōmi hēpēnhē: waten pōbi hēmatq.	For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

8th of the Sahidic - Θταγρος ητε νιαγαθον

Θταγρος ητε νιαγαθον: nem niēwlnhōtī nem niōncia: aqōotē den niāreth: hēthēotokoc Uaria.
τμογκι thētaqōicarpz ēros: hēxe Iakōb pilikeoc: thētaqōicarpz zixōc: hēxe Φτ piāxōritoc.
hōo zwi w tparēnoc: tmoγki ēōt otōz pōronoc: xe arepai da Φτ hēhōronoc: den temhtra hēkaθaroc.
Δreμci hPōc alhōc: hōo etwōtem hēaca niēnc: tepzōc naq nem niāzēlos: hōoq pe Pōc hōton niēnc.
Δqnaq,men ēbolzen nenaxi: nem hēhōmoc hōon: kataphēhē etacpaxi: den pepzōw hēlikēon.
ēve fai tepōot nei epw ēbol nem Sabrinl: xe xere ke xaritōmēnh: Uaria hēmat hēhēmatōhēl.

8th of Ma'ilem Abo El-Saad

A ladder which Jacob saw, above it the Lord of Powers, erected upon the earth, and reaching unto Heaven.
He was afraid and confused, of the awe of this splendor, saying the awesome Lord will come, incarnate in the fullness of time.
What wise man can realize, the honor of this mystery, my mind is truly mystified, all my life I am confused.
Mary you are the ladder, you carried the Lord of lords, according to the orator father, Jacob His father in the vision.
We were in the sea of darkness, Satan having authority over us, by the coming of the Logos the Son of God, in your womb we were freed.
Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

8th of Ma'ilem Ghobrial (A)

With whom shall I liken and call you, I utter and speak words, O whom all the fathers, blessed throughout the ages.
Blessed throughout the ages, and all times and periods, how they said parables, and the visions of the fathers.
And the visions of the fathers, a ladder of light seen by Jacob, reaching the heights of heaven, erected upon the earth.
Erected upon the earth, the heavenly ranks descending on it, and ascending to the hidden throne, angels worshipping round it.
Angels worshipping around it, thousands of thousands and myriads, perplexed in explaining it, saying the awesome One will come.
Saying the awesome One will come, appearing in human flesh, incarnate in the fullness of time, born a human birth.
Born a human birth, dwelt in your womb and you bore Him, as the blessed father's saying, in his vision, Jacob the father.
In his vision Jacob the father, for you are the ladder, you bore the God of gods, who renewed us after death.
Who renewed us after death, He made us a justified people to Him, He chose you O beauty of nations, you bore the invisible living One.

You bore the invisible living One, and we all bless you saying, "Blessed are you O Mother of Light, hail to you and hail unto you."
Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

9th Part of the Saturday Theotokia

Θηπε ις Πος αφι εβοληδνη: ω θεετςμαματ ετχηκ εβολ: ενορεμ ιπικοςμος εταφθαμιοι: εθε νεμετψενρητ ετω.	Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.
+ Ξενωσ εροϋ τεντωου ναφ: तेनेρροτο बिी िमोः श्वो अशाथो ओओ िमरुमि: नर नर नर कतर पकरुत िनरर.	+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy on us according to Your great mercy.
Χερε θεεμερ ηρμοτ: χερε θεετασχεμ ρμοτ: χερε θεετασμεσ Πχς: οτορ Πος ψοπ νεμε.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

9th of the Roumi

Ις ανατολη κε λτςις: ηλιοτ νεμ πεμριτ ψα φρης: ci προσφεροτςιη ενεσις: ετχω ιμοσ δεν οτνοτς εφρης.	
Ω θεετασψωπ εροσ πληρωμα: της ασιας Ξριδλοσ: οτορ ασψωπ νοτςκηνομα: τοτ Υιοτ Λατιλ πιρτυμολοσ.	
Ο Πατηρ εξαλεζατο σοτ: κε Πνευμα επισκίασεν: Υιοσ μεν επισκεψατο σοτ: σαρκωθηςασ η ασαπησεν.	
Θηπε ις Πος αφι εβολ ηδνη: ω θεετςμαματ: ητελιδ οτορ ετσελσωλ: δεν πωου νεμ ηταιο νεμ πιρμοτ.	
Πτεφτ ιφνορεμ ιπικοςμος: εταφθαμιοϋ δεν πεφωτωψ: ητογούτχαι απο πρασμος: εθε νεμετψενρητ ετω.	
Ξενωσ εροϋ ασμα κενον: οτορ οη तेनेररओो बरः के एनोतुमेन शरमेनोम: नरररेन देसपिनर θεετασμασφ.	
Ξεντωου νε ω θεετςμαματ: ψα πιριϋ ητε λεττεοσ: κε αρεχιμι γαρ νοτρμοτ: δατεν πεποττ Υιοσ Θεοσ.	

9th of the Bohairic

Θηπε ις Πος Φτ: δεν तेनेखी अःि एबोल: ओओ अःत नर नर नरः ω θεετςμαματ ετχηκ εβολ.	
Ενορεμ ιπικοςμος: δεν νεφναι νεμ νεμετψενρητ: νεμ तेःनरुत िमेतरशाथोः नेम तेःमेतरेःवओत िरुहः.	
Ξενωσ εροϋ τεντωου ναφ: तेनेररओो बिी िमोः तेनेरःप्रोकरुतःनरः नरररः ओओ ओη तेनओतुःत िमोः.	
Ξεντωου νε ω θεετενροτ: नेम पिरररःलओ िते पिरःमोत: के खेरे के खररतुमेनः ω θεεमेρ ηρμοτ: ओओ Πος ψοπ नेमे	

9th of the Moakap

Ιης Πχς παβοιθοσ: नर दर तामेतेलरखरःतः एθε तेकμεतरशाथोः िπεरुव ँरो िनररनोमर.	Jesus Christ my Helper, have mercy upon Your poor one, for the sake of Your goodness, do not count my iniquities.
Υπερωπ εροι िनररनोमर: नेम φνοβι ηταρρλरःकःर: अलर सोλχοτ εθε ϩαρर: ετακϋ ακψωπι ηδητς.	Do not count my iniquities, and the sins of my youth, wipe them out for the sake of Mary, to whom You came and dwelt in.
Ετακϋ ακψωπι ηδητς: के िथोक पे ετακερρητς: अकσβτ िμοσ ओओ अकσευνητς: εθε φνορεμ ιπικοςμος.	To whom You came and dwelt in, for You are the One who begun, You prepared and established her, for the salvation of the world.
Εθε φνορεμ ιπικοςμος: नेम पिरुव िηρρχεοσ: अकϋ अκερσωματःकः εβολδεν τψελετ ϩαρर.	For the salvation of the world, and the first man, You came and took flesh, from the bride Mary.
Εβολδεν τψελετ ϩαρर: कतर तेकेपाग्गेलर: अकωτ ितेकκλःहροनोमर: ετε λνον दर नरःपःःतः.	From the bride Mary, according to Your promises, You saved Your heritage, we the faithful.
Ετε λνον दर नरःपःःतः तेनेρρωσ εροκ ενχω ιμοσ: के φωκ पे पωου नेम पिररुमोσ: ϋσχην τःनोत नेम ψα εनेρ.	We the faithful, praise You saying, "Unto you is due glory and praise, from now and forever."
Ξεντωου νε ω θεετενροτ: एतःर दर पःरलोस िते φःवःतः	We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

<p>ζε χερε θηέθμεεζ ηζμοτ: οτοζ Πος υποπ νεμε.</p>	
--	--

9th of the Egyptian

<p>Θηππε Πος Φτ: ω τ Παρθενος ετχικ εβολ: αχι ηδνητ εθε πενσωτ: ζιμα ητεφχω παν εβολ.</p>	<p>Behold the Lord God, O perfect Virgin, came through you for our salvation, to forgive us our sins.</p>
<p>Θηππε Πος Φτ: τεηζωσ εροφ τεητωσ ηαφ: ζε ηθοφ πε Φτ ητε νεηιοτ: तेनेरζοτο बिसि इमोफ.</p>	<p>Behold the Lord God, we praise and glorify Him, for He is the God of our fathers, and exalt Him above all.</p>
<p>Θηππε Πος Φτ: αχι ενοζεμ ηπικοςμος τηρφ: αφερρωμ ηπερητ: υατεν φνοβι ημαγατφ.</p>	<p>Behold the Lord God, came for the salvation of the whole world, and became a man like us, except for sin only.</p>
<p>Θηππε Πος Φτ: ω τφε ηβερι ημαζοηνοτ: αφυαι παν εβολ ηδνητ: ηζε πιρη ητε τδικεοστηη.</p>	<p>Behold the Lord God, O new and second heaven, out of you the Sun of righteousness, shone upon us.</p>
<p>Θηππε Πος Φτ: αχι εφρεφαιτεν ηαφ ηοηλαος: ττωβζ ημοκ Πος παηοητ: ηαι δα τεημετελαχιςτοσ.</p>	<p>Behold the Lord God, came to make us a congregation of Him, I pray to you O my Lord and God, have mercy on our poor selves.</p>
<p>Εθε φαι τεηζωσ εΦτ: φηεταφβιςαρζ εβολ ηδνητ: αφερρωμ ηπερητ: υατεν φνοβι ημαγατφ.</p>	<p>For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.</p>

9th of the Sahidic

<p>Ιωσ ημωτεν ω ηπιστοσ: तेनेर ζυμνοσ Ευαηοηηλ: πεησωτηρ Ιησ Πχσ: ηθοφ πε Φτ ηπρηηλ.</p>
<p>Χε αφρεκ ηφηνοη: αχι επεηητ υαρον: οτοζ αφηαυτεν δεη νεηζβηοη: ηατψαη ηποηηροη.</p>
<p>Αφυαι παν εβολδεη Οαρια: κατα ηιςμη ητε ηιπροφητης: ανηιμη ηπεκωτηρια: εβολζιτεν τπροσταηησ.</p>
<p>Θηππε ισ Πος Φτ: φα ηθροηοσ ηψαζ ηχωρωμ: αφοτωηζ παν εβολ ηδνητ: θαη ηπωοη ηατλωμ.</p>
<p>Πηδηλιος νεμ Πεφωτ: εβολδεη οσcia ηηοητ: ται Παρθενος ετσεβτωτ: ασερηπψα ητεσφαι ητεφμεθοητ.</p>
<p>Τεηζωσ εροφ οτοζ τεηοτωψη ημοφ: δεη ηηετρηπ νεμ οτητοσ: δεη οτομη ηατχαρωφ: εθε ζε αχι οτοζ αφηαι παν ηηοη δα πεφλαος.</p>
<p>Εθε φαι τεητωσ ηε: εηωψ εβολ νεμ Σαβρηηλ: ζε χερε κε χαριτωμενη: Οαρια θαη ηΕυαηοηηλ.</p>

9th of Ma'lem Abo El-Saad :

<p>Behold the Lord came from you, and saved the world He created, from the bondage of the cursed Satan, in the belly of Hades He crushed him.</p>
<p>And we became His justified people, He tore the hand-writing of slavery, our father Adam who was bound, since ancient times in Hades He released.</p>
<p>We praise and glorify Him, and exalt Him forever, as a good Lover of man with His father, and the Holy Spirit One with Him.</p>
<p>I am with you O lovers of God, Abo El-Saad the sick in spirit and body, come let us ask the patient One, to bring salvation to every one.</p>
<p>He gave us a sign of signs, by baptism He gave us life, on judgment day of Resurrection, He will put us as His right hand.</p>
<p>Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.</p>

9th of Ma'lem Ghobrial (A)

<p>Behold the Lord desired and loved, wishing to fulfill the promise, the Lord granted what He promised, He erased all His people's recklessness.</p>
<p>He erased all His people's recklessness, and taught us His divine mystery, You bore Him and He fulfilled the word, He baptized us in the Trinity's name.</p>
<p>He baptized us in the Trinity's name, He shone His light after darkness, He granted us His kingdom, and erased all our sins.</p>
<p>And erased all our sins, we praise and glorify Him, He is due eternal glory and honor, as a good lover of man with His Father.</p>
<p>As a good Lover of man with His Father, and the eternal Holy Spirit, only God no Lord but Him, eternal everlasting omnipresent.</p>

Eternal everlasting omnipresent, Creator giver bestower, He chose you O daughter of David, Lord of lords dwelt in your womb.
Lord of lords dwelt in your womb, you gave birth to Him and you suckled Him, while being in His Father's glory, for the sake of your parents.
For the sake of your parents, after they were in affliction and sadness, O you whom the Lord desired, save us from Satan's evil.
Save us from Satan's evil, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.
Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

The Sherat - Saturday Lobsh

+ Χερε θεομελ ηζμοτ: †Παρθενος ηατωλεβ: πικυμιλιον ετωπτε ητε φοικουμενη τηρς.	+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the chosen vessel, for all the world.
Πιλαμπας ηατβενος: ηυογυογ ητε †παρθενια: πιερφει ηατβωλ εβολ: οτοζ πιυβωτ ητε πιμαζ †.	The unextinguished lamp, the pride of virginity, the indestructible altar, and the scepter of the faith.
+ Μα†ζο υφνεταρεμαςφ: πενσωτηρ ηαγαθος: ητεφωλι ηηαιδισι εβολζαρον: ητεφσεμνι παν ητεφζιρηνη:	+ Ask of Him whom you have born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.
Χερε θεομελ ηζμοτ: †ληγχια ηκαθαρος: οηετασφαι δα πιλαμπας: πιχωμ ητε †μεθνο†.	Hail to you O full of grace, the pure lampstand, the bearer of the Lamp, the fire of the divinity.
+ Χερε †ζελπις ηογχα: ητε φοικουμενη τηρς: εοβη† γαρ ανερρεμεζε: εβολζα πιμαζο† ητε Ετα.	+ Rejoice O hope of salvation, for all the creation, for through you we have been freed, from the curse of Eve.
Εοβη† ον ανερμαηωπι: ηπιΠνευμα εο†: φαι εταφι εζρη εχω: αφεραζιαζιν ημο.	Because of you also we became, a dwelling for the Holy Spirit, who came upon you, and sanctified you.
+ Χερε οηετα Γαβριηλ: ερχερετιζιν ημοζ: χε χερε θεομελ ηζμοτ: οτοζ Ποσ υπο νεμε.	+ Hail to the one, whom Gabriel greeted saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."
Δ η†μα† γαρ υφωτ: ωπι δεν πεχινερβοκι: α †παροσια ηπιΩρι: ωπι ηζρη δεν τεμητρα.	The joy of the Father, was in your conception, and the appearance of the Son, was in your womb.
+ ΔπιΠνευμα εο†: μοζ ημαι νιβεν ητε: τεψτηχη νεμ πεσωμα: ω Μαρια θαμ† υφ†.	+ The Holy Spirit, filled every part of you, your soul and your body, O Mary the Mother of God.
Εοβε φαι तेनेρψαι ρων: δεν ογψαι ηπνατικον: οτοζ ηπροφητικον ετσοπ: ενωψ εβολ νεμ ποτρο Δαυιδ.	Therefore we too celebrate, both a spiritual, and prophetic feast, proclaiming with king David.
+ Χε τωнк Ποσ επεκυτον: ηθοκ νεμ †κιβωτος: ητε πιμα εο† ητακ: ετε ηο τε ω Μαρια.	+ "Arise O Lord to Your rest, You and the ark, of Your sanctuary, which is you O Mary.
†εν†ζο αρπενμενι: ω †προστατης ετενηοτ: μαζρεν πενοσ †ησ Πχς: ητεφχα πεννοβι παν εβολ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.
-	The Second Sherat:
+ Χερε θεομελ ηζμοτ: †Παρθενος ηατωλεβ: †σκηνη ηαομογνκ ηχιζ: παζο ητε †μεθμνι.	+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the tabernacle not made by hands, the treasure of righteousness.
Χερε †δροπι εοηεσω: οηετασζιυενηνογφι παν: η†ζιρηνη ητε Φ†: οηετασωπι ψα ηρωμι.	Hail to you O beautiful dove, who declared to us, the peace of God, toward mankind.
+ Χερε θαμ† υφνεταφερρωμι: δεν πεφογωψ ημιν ημοφ: νεμ η†μα† Πεφωτ: νεμ πιΠνα εο†.	+ Hail to the mother of the Incarnated, of His own free will, and the goodness of His Father, and the Holy Spirit.
Χερε πιςταμνος ηνογβι: ερε πιΑλμνα ρηπ ηδνηφ: νεμ πιυβωτ ηψε ηπεγκιωνη: ετα Ωωγσнс μεψ †πετρα ηδνηφ.	Hail to you O golden vessel, wherein the Manna was hidden, and the almond wooden rod, with which Moses hit the rock.

+ Χερε κεχαριτωμενη: ω̄ τ̄τραπεζᾱ ὑπ̄νᾱτικη̄ ε̄ν̄ τ̄ ὑ̄πων̄δ̄ ἵνον̄ον̄ πιβεν̄: ε̄ο̄νᾱδ̄νω̄μ̄ ἐβο̄λ̄η̄δ̄η̄τ̄ς.	+ Hail to you O full of grace, O the spiritual table, that gives life to everyone, who eats from it.
Χερε πικτυμ̄λλιον̄: ἡ̄ φ̄ο̄αρ̄τον̄ ἡ̄τε̄ τ̄με̄θ̄νο̄ν̄τ̄: ἐτε̄ρ̄φ̄ᾱδ̄ρι ἵνον̄ον̄ πιβεν̄: ε̄ο̄νᾱδ̄ω̄μ̄ ἐβο̄λ̄η̄δ̄η̄τ̄ς.	Hail to you O incorrupt vessel, of the divinity, which heals everyone, who drinks from it.
+ Δῑνᾱε̄ρ̄ε̄η̄τ̄ς̄ δ̄εν̄ ο̄ν̄δ̄ῑω̄ω̄ω̄ν̄τ̄: ἡ̄τ̄ᾱκῑμ̄ ὑ̄πο̄ρ̄σ̄ᾱνον̄ ὑ̄πᾱλᾱς̄: ἡ̄τ̄ᾱξ̄ω̄ ὑ̄π̄τᾱῑο̄ ἡ̄τε̄ τ̄αῑ Πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄: νε̄μ̄ νε̄σ̄σ̄τ̄ς̄ω̄μ̄ιον̄ ε̄τ̄σο̄μ̄.	+ I begin eagerly to move, the strings of my tongue, and speak of the honor of this Virgin, together with her analogies.
Χε̄ ἡ̄ο̄ος̄ γ̄αρ̄ πε̄ πε̄ν̄ω̄τ̄ω̄ν̄τ̄: νε̄μ̄ τε̄ν̄ε̄λ̄πῑς̄ νε̄μ̄ πε̄ν̄τᾱξ̄ρο̄ς̄: δ̄εν̄ τ̄πᾱρο̄ν̄σ̄ῑᾱ ὑ̄πε̄ν̄νο̄ν̄τ̄: πε̄νο̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ῑς̄.	For she is our pride, our hope and confirmation, in the second coming of our God, our Lord Jesus Christ.
+ Τ̄ε̄ν̄δ̄ῑς̄ ὑ̄μο̄ δ̄εν̄ ο̄τ̄ε̄μ̄ψ̄ω̄ᾱ: νε̄μ̄ Ε̄λῑσᾱβε̄τ̄ τε̄τ̄ς̄τ̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄: κε̄ τε̄ς̄μᾱρ̄ω̄ν̄τ̄ ἡ̄θ̄ο̄ δ̄εν̄ η̄ῑδ̄ῑο̄μ̄ῑ: ὑ̄ς̄μᾱρ̄ω̄ν̄τ̄ ἡ̄ξε̄ πο̄ν̄τᾱς̄ ἡ̄τε̄ τε̄νε̄ξ̄ῑ.	+ We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin saying, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb."
Τ̄ε̄ν̄τ̄ νε̄ ὑ̄πῑχε̄ρε̄τῑς̄μο̄ς̄: νε̄μ̄ Γ̄ᾱβ̄ρῑη̄λ̄ π̄λ̄ᾱς̄σε̄λο̄ς̄: κε̄ χε̄ρε̄ κε̄χᾱρῑτω̄με̄νη̄: ὁ̄ Κ̄ρ̄ῑος̄ με̄τᾱ σο̄ν̄.	We send unto you greeting, with Gabriel the Angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."
+ Χε̄ρε̄ νε̄ ὡ̄ τ̄ Πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄: τ̄ο̄ν̄ρω̄ ὑ̄μ̄νῑ ἡ̄λ̄η̄θ̄ῑνη̄: χε̄ρε̄ π̄ω̄ο̄ν̄τ̄ω̄ν̄ ἡ̄τε̄ πε̄ν̄σε̄νο̄ς̄: ἀ̄ρ̄ε̄ξ̄φο̄ ν̄ᾱν̄ ἡ̄Ε̄μ̄μᾱνο̄η̄λ̄.	+ Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.
Τ̄ε̄ν̄τ̄ε̄ο̄ ἀ̄ρῑπε̄ν̄με̄ν̄ῑ: ὡ̄ τ̄π̄ρο̄σ̄τᾱτ̄η̄ς̄ ἑ̄τε̄ν̄ε̄ο̄ν̄τ̄: ν̄ᾱδ̄ρ̄ε̄ν̄ πε̄νο̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ῑς̄: ἡ̄τε̄ρ̄ᾱ ν̄ε̄ν̄νο̄βῑ ν̄ᾱν̄ ἐβο̄λ̄.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Intro to Exposition - Watos

Τ̄ε̄ν̄ὸ̄ν̄ω̄ψ̄τ̄ ὑ̄Φ̄ιω̄τ̄ ἡ̄δ̄ᾱθ̄ο̄ς̄: νε̄μ̄ π̄ῑπ̄Ω̄η̄ρῑ ἡ̄Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ῑς̄: νε̄μ̄ π̄ῑΠ̄νᾱ ὑ̄Π̄ᾱρᾱκ̄λη̄τον̄: τ̄τ̄ρῑας̄ ε̄ὗ̄ν̄ ἡ̄ὸ̄μο̄ο̄ν̄ς̄ιο̄ς̄.	We worship the good Father, and Jesus Christ the Son, and the Spirit the Paraclete, the holy and co-essential Trinity.
Χε̄ρε̄ νε̄ ὡ̄ τ̄ Πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄: τ̄ο̄ν̄ρω̄ ὑ̄μ̄νῑ ἡ̄λ̄η̄θ̄ῑνη̄: χε̄ρε̄ π̄ω̄ο̄ν̄τ̄ω̄ν̄ ἡ̄τε̄ πε̄ν̄σε̄νο̄ς̄: ἀ̄ρ̄ε̄ξ̄φο̄ ν̄ᾱν̄ ἡ̄Ε̄μ̄μᾱνο̄η̄λ̄.	Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Exposition of the First Week

Δ̄ε̄σ̄ω̄πῑ δ̄ε̄ δ̄εν̄ η̄ῑε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ Ἡ̄ρ̄ω̄δ̄η̄ς̄ πο̄τρο̄ ἡ̄τε̄ τ̄Ἰο̄ῡδᾱ νε̄ ο̄ν̄ ο̄ν̄ο̄ν̄η̄β̄ δ̄ε̄ ἐπε̄ρ̄ᾱν̄ πε̄ Ζ̄ᾱχᾱρῑας̄. Ε̄ο̄ν̄ ἐβο̄λ̄δ̄εν̄ η̄ῑε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ ἡ̄ψ̄ε̄μ̄ψ̄ῑ ἡ̄τε̄ Δ̄β̄ιᾱ ο̄νο̄ς̄ τε̄φ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ νε̄ ο̄ν̄ ἐβο̄λ̄ τε̄ δ̄εν̄ η̄ῑψ̄ε̄ρῑ ἡ̄τε̄ Δ̄αρ̄ων̄ ο̄νο̄ς̄ ἐπε̄ρ̄ᾱν̄ πε̄ Ε̄λῑσᾱβε̄τ̄.	There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.
Νε̄ δ̄ᾱν̄θ̄ο̄μ̄νῑ δ̄ε̄ ὑ̄π̄ε̄σ̄νᾱν̄ (β̄) νε̄ ὑ̄πε̄μ̄θο̄ ὑ̄Φ̄τ̄ ε̄ν̄μο̄ψ̄ῑ δ̄εν̄ η̄ῑε̄ν̄το̄λ̄η̄ τ̄η̄ρο̄ν̄ νε̄μ̄ η̄ῑμε̄θ̄ο̄μ̄νῑ ἡ̄τε̄ Π̄ο̄ς̄ ε̄ν̄ο̄ῑ ἡ̄δ̄ᾱτᾱρῑκῑ. Ο̄νο̄ς̄ νε̄ ὑ̄μ̄ον̄το̄ν̄ ω̄η̄ρῑ ὑ̄μᾱτ̄ πε̄ κε̄ ο̄ν̄η̄ῑνε̄ ο̄γ̄ᾱτ̄β̄ρη̄ν̄ ἡ̄ξε̄ Ε̄λῑσᾱβε̄τ̄ ο̄νο̄ς̄ νε̄ ᾱγ̄ᾱῑᾱ ὑ̄π̄ε̄σ̄νᾱν̄ (β̄) πε̄ δ̄εν̄ ἡ̄ο̄ν̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄.	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.
Δ̄ε̄σ̄ω̄πῑ δ̄ε̄ ε̄φ̄ῑρῑ ἡ̄τε̄ρ̄ με̄το̄ν̄η̄β̄ δ̄εν̄ τ̄τ̄ᾱξ̄ῑς̄ ἡ̄τε̄ η̄ε̄φ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ ἡ̄ψ̄ε̄μ̄ψ̄ῑ ὑ̄πε̄μ̄θο̄ ὑ̄Φ̄τ̄. Κᾱτ̄ᾱ τ̄κᾱρ̄ς̄ ἡ̄τε̄ τ̄με̄τ̄ὸ̄ν̄η̄β̄ ἀ̄πῑω̄π̄ῑ ἑ̄ρο̄ν̄ ε̄ἑ̄ν̄ δ̄ο̄ο̄ῑνο̄ν̄τ̄ῑ ἐ̄ψ̄ω̄ῑ ο̄νο̄ς̄ ᾱν̄ ψ̄ε̄νᾱν̄ ε̄δ̄ο̄ν̄ ἐ̄πῑε̄ρ̄φ̄εῑ ἡ̄τε̄ Π̄ο̄ς̄. Ο̄νο̄ς̄ ν̄ᾱρε̄ π̄ῑμ̄η̄ τ̄η̄ρ̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑλᾱος̄ ν̄ᾱν̄τ̄ω̄β̄ε̄ρ̄, σᾱβο̄λ̄ ὑ̄φ̄η̄νᾱν̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑδ̄ο̄ο̄ῑνο̄ν̄τ̄ῑ.	So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.
Δ̄ε̄φ̄ο̄τ̄ὸ̄ν̄ε̄ς̄ δ̄ε̄ ἑ̄ρο̄ν̄ ἡ̄ξε̄ ο̄γ̄ᾱς̄σε̄λο̄ς̄ ἡ̄τε̄ Π̄ο̄ς̄ ε̄φ̄ὸ̄ς̄ ἐ̄ρᾱτ̄ς̄ σᾱ ο̄ν̄η̄νᾱμ̄ ὑ̄π̄ῑμᾱν̄ε̄ρ̄ω̄ὸ̄ν̄τ̄ῑ ἡ̄τε̄ π̄ῑδ̄ο̄ο̄ῑνο̄ν̄τ̄ῑ. Ο̄νο̄ς̄ ἑ̄τᾱφ̄η̄νᾱν̄ ἑ̄ρο̄ν̄ ἡ̄ξε̄ Ζ̄ᾱχᾱρῑας̄ ᾱψ̄ω̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ ο̄νο̄ς̄ ο̄ν̄ε̄ο̄ν̄τ̄ ᾱς̄ῑ ἑ̄ρ̄η̄νῑ ἑ̄ξ̄ω̄ς̄. Π̄ε̄ξᾱν̄ δ̄ε̄ ν̄ᾱν̄ ἡ̄ξε̄ π̄λ̄ᾱς̄σε̄λο̄ς̄ κε̄ ὑ̄πε̄ρ̄ε̄ρ̄ε̄ο̄ν̄τ̄ Ζ̄ᾱχᾱρῑας̄ κε̄ ο̄ν̄η̄	Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a

<p>ατρωτεμ επεκτωβ2 οτο2 τεκ2ριμι Ελισαβετ εσεερβοκι οτο2 εσεμισι νακ νοτψηρι οτο2 εκεμοτ† επεφραν γε Ιωαννης.</p>	<p>son, and you shall call his name John.</p>
<p>Οτο2 ερε οτρωπι ωπι νακ νεμ οτθεληλ οτο2 ερε οτμηω ραωι εχεν πεφχιμμισι. Ψναωπι γαρ εφοι ηηιω† υπεμθο υΠοc οτο2 οτρηπ νεμ οτςικτρα ηνεφωδον οτο2 ψναμο2 εβολδεν οτΠνευμα εφοταβ ιχεν εφδενθνεχι ητε τεφματ. Οτο2 εφναερε οτμηω ητε νεψηρι υπΙcραηλ κοτο2 εΠοc ποτΠοτ†.</p>	<p>And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God.</p>
<p>Οτο2 ηθοφ ψναερωορι ηιδαχωφ υπεφμθο δεν οτπνα νεμ οτχομ ητε Ηλιcα εκετ ηρητ ηραηιο† ενοτψηρι νεμ ηηετοι ηατωτ ηρητ δεν φμεν† ητε ηθμη εσεβτε οτλαοc εΠοc εατθαμιοφ. Οτο2 πεχε Ζαχαριαc υπιαγγελοc γε ηδρη δεν οτ †ηαεμι εφαι: ανοκ γαρ ανοκ οτδελλο οτο2 ταcριμι αcαιαι δεν νεσερδου.</p>	<p>He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord." And Zacharias said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."</p>
<p>Οτο2 αφεροτω ηχε πιαγγελοc πεχαφ ναφ γε ανοκ πε Σαβρηλ φηετο2 ηερατφ υπεμθο υΦ† οτο2 ατταδοτοι εcαχι νεμακ οτο2 ε2ψεννοτφ νακ ηηαι. Οτο2 ρηππε εκεωπι εκχωηρωκ οτο2 υμμοι ωχομ υμοκ εcαχι ωα πιε2ουτ ετε ναι ναωπι υμοφ: εφμα γε υπεκνα2† εναcαχι: ναι εθναχωκ εβολ δεν ποτχοτ.</p>	<p>And the angel answered and said to him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and was sent to speak to you and bring you these glad tidings. But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time."</p>
<p>Οτο2 ναρε πιαοc τηρφ χοτψτ εβολ δαχωφ ηΖαχαριαc οτο2 νατρεψφηρι πε εθε γε ναφωκ εδοτη δεν περφει. Εταφ δε εβολ ναφψχεμχομ ηcαχι νεμωδον αν πε οτο2 νατεμι γε οτωη2 πε εταφματ εροφ εδοτη δεν περφει: οτο2 ηθοφ ναφδωρεμ ερωδον πε ητεφχι2 οτο2 αφο2 εφοι ηεβο.</p>	<p>And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple. But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless.</p>
<p>Οτο2 αωωπι ετατμο2 εβολ ηχε νεφε2ουτ ηψεμψι αψεναφ επεφμη. Μενενcα ηιε2ουτ δε ετεμματ αcερβοκι ηχε Ελιcαβετ τεφcριμι: οτο2 ναcρωπ υμοc πε ηε ηαβοτ εcχω υμοc. Χε παρη† πε ετα Ποc αιφ ηηι ηδρη δεν ηιε2ουτ εταφχοτψτ εροι ηδρη ηδητοτ εωλι υπαωωψ εβολδεν ηρωμι.</p>	<p>And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house. Now after those days his wife Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying, "Thus the Lord has dealt with me, in the days when He looked on me, to take away my reproach among people." (Luke 1:5-25)</p>

Exposition of the Second Week

<p>Ηεν πιαβοτ δε υμα2ουτ (ε) ανοτωορι ηΣαβρηλ πιαγγελοc εβολ2ετιν Φ† εοτβακι ητε †Σαλιλεα. Επεcραν πε Ναζαρεθ: 2α οτπαρθενοc εατωπ ηcωc ηοτρωμι επεφραν πε Ιωcηφ εβολδεν ηηι ηΔατι2.</p>	<p>Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David.</p>
<p>Οτο2 φραν η†Παρθενοc πε Χαριαμ. Οτο2 εταφψεναφ εδοτη 2αροc ηχε πιαγγελοc πεχαφ ναc γε χερε θηεμε2 η2μοτ Ποc νεμε: τεcμαρωοτ ηθο δεν ηι2ιομι. Ηθοc δε εταcνατ εροφ αωωορτερ εχεν πεφcαχι οτο2 ναcμοκμεκ πε γε οτ2ω ηρη† πε παιαcπαμοc. Οτο2 πεχε πιαγγελοc ναc γε υπερερ2ο† Χαριαμ γε αρεχιμι ηοτ2μοτ υπεμθο υΦ†.</p>	<p>The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.</p>
<p>Οτο2 ρηππε τεραερωβοκι οτο2 ητεμμιcι ηοτψηρι οτο2 ερεμοτ† επεφραν γε Ιηc. Φαι δε εφεερ οτνηω† οτο2 ετεμοτ† εροφ γε ηψηρι υφηΕτβοcι: οτο2 εφε† ναφ ηχε Ποc Φ† υιθρονοc ητε Δατι2 πεφιωτ. Οτο2 ψναεροτρω εχεν ηηι ηλακωβ ωαι ενε2:</p>	<p>And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom</p>

οτοζ ἡνε δαε̅ ὡπι ἡτε τεμετότρο.	there will be no end."
Πεχε Ὑαριαμ δε̅ ἡπιὰσσελος χε̅ πως̅ φαι̅ να̅ῶπι̅ νηι̅ ἐπι̅λν̅ ἡ̅τ̅σ̅ω̅τ̅η̅ ἡ̅θ̅αι̅ ἀν̅. Οτοζ̅ ἀφ̅ε̅ρο̅τ̅ῶ̅ ἡ̅χε̅ π̅ι̅ὰ̅σ̅σε̅λο̅ς̅ πε̅χα̅ς̅ ν̅ας̅ χε̅ ο̅ν̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅φ̅ο̅τα̅β̅ ε̅φ̅ε̅ἰ̅ε̅ρ̅η̅ ε̅χ̅ω̅: οτοζ̅ ο̅ν̅χο̅μ̅ ἡ̅τε̅ φ̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ε̅ο̅να̅ε̅ρ̅θ̅η̅β̅ι̅ ε̅ρο̅: ε̅ο̅βε̅ φ̅αι̅ φ̅η̅ε̅τε̅ρε̅μα̅ς̅ ἡ̅φ̅ο̅τα̅β̅ ε̅ν̅ε̅μο̅ν̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅ χε̅ ἡ̅Ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅Φ̅τ̅.	Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?" And the angel answered and said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God.
Οτοζ̅ ρ̅η̅π̅πε̅ ι̅ς̅ Ἐ̅λι̅σα̅βε̅τ̅ τε̅ς̅τ̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἀ̅ε̅ρ̅βο̅κι̅ ρ̅ω̅ς̅ ἡ̅ο̅τ̅Ψ̅η̅ρι̅ δ̅εν̅ τε̅ς̅με̅τ̅δ̅ε̅λ̅λ̅ω̅ οτοζ̅̅ φ̅αι̅̅ πε̅̅ πε̅ς̅μα̅ρ̅σ̅ο̅ῶ̅ν̅ (ε̅)̅ ἡ̅ὰ̅βο̅τ̅: ὁ̅η̅ε̅το̅ν̅μο̅ν̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅ χε̅̅ τ̅ὰ̅τ̅ῶ̅ρ̅η̅η̅. Χε̅̅ ἡ̅μο̅ν̅ ρ̅λ̅ι̅ ἡ̅σα̅χι̅ ο̅ι̅ ἡ̅ὰ̅τ̅χο̅μ̅ δ̅α̅τε̅ν̅ Φ̅τ̅. Πεχε̅ Ὑαριαμ̅ δε̅̅ ἡ̅πι̅ὰ̅σ̅σε̅λο̅ς̅ χε̅̅ ρ̅η̅π̅πε̅ ἄ̅νο̅κ̅ ι̅ς̅ τ̅β̅ω̅κι̅ ἡ̅τε̅ Π̅ο̅ς̅ ε̅ε̅ῶ̅πι̅ ἡ̅η̅ι̅ κα̅τα̅ πε̅κα̅χι̅: οτοζ̅̅ ἀ̅ψ̅υ̅ε̅να̅ς̅ ε̅̅βο̅λ̅ρ̅α̅ρο̅ς̅ ἡ̅χε̅̅ π̅ι̅ὰ̅σ̅σε̅λο̅ς̅ ε̅ο̅ν̅.	Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible." Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. (Luke 1:26-38)
	And from that time, the pure Virgin Mary was pregnant. We send unto you greeting with Gabriel the angel saying, "Hail to you O fall of grace, the Lord is with you."

Exposition of the Third Week

Δ̅σ̅τ̅ω̅η̅ς̅ δε̅̅ ἡ̅χε̅̅ Ὑαριαμ̅ δ̅εν̅̅ ἡ̅ἰ̅ε̅ρ̅ο̅ῶ̅ν̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μα̅τ̅ ἀ̅ψ̅υ̅ε̅να̅ς̅ δ̅εν̅̅ ο̅ν̅η̅ς̅ ἐ̅π̅η̅αν̅τ̅ῶ̅ν̅ ε̅ο̅τ̅βα̅κι̅ ἡ̅τε̅̅ Ἰ̅ου̅δα̅. Οτοζ̅̅ ἀ̅ψ̅υ̅ε̅να̅ς̅ ε̅δ̅ο̅τη̅ ἐ̅π̅η̅ ἡ̅Ζ̅α̅χα̅ρια̅ς̅: οτοζ̅̅ ἀ̅σε̅ρ̅ὰ̅σ̅πα̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅Ἐ̅λι̅σα̅βε̅τ̅. Οτοζ̅̅ ἀ̅ψ̅υ̅ο̅πι̅ ε̅τ̅α̅ς̅σω̅τε̅μ̅ ἡ̅χε̅̅ Ἐ̅λι̅σα̅βε̅τ̅ ἐ̅π̅ὰ̅σ̅πα̅ς̅μο̅ς̅ ἡ̅Ὑαριαμ̅.	Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary,
Δ̅ψ̅κι̅μ̅ ἡ̅χε̅̅ π̅ι̅μα̅ς̅ δ̅εν̅̅ τε̅ς̅νε̅χι̅ οτοζ̅̅ ἀ̅ς̅μο̅ς̅ ε̅̅βο̅λ̅δ̅εν̅̅ ο̅ν̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅φ̅ο̅τα̅β̅ ἡ̅χε̅̅ Ἐ̅λι̅σα̅βε̅τ̅. Οτοζ̅̅ ἀ̅ψ̅ω̅ ἑ̅π̅ω̅ι̅ δ̅εν̅̅ ο̅ν̅η̅ψ̅τ̅ ἡ̅ε̅μ̅η̅ οτοζ̅̅ πε̅χα̅ς̅: χε̅̅ τε̅ς̅μα̅ρ̅ῶ̅ν̅τ̅ ἡ̅θο̅ δ̅εν̅̅ ἡ̅ι̅ζ̅ιο̅μ̅ι̅ οτοζ̅̅ ἡ̅ς̅μα̅ρ̅ῶ̅ν̅τ̅ ἡ̅χε̅̅ πο̅ν̅τα̅ς̅ ἡ̅τε̅̅ τε̅νε̅χι̅. Οτοζ̅̅ φ̅αι̅̅ ὅ̅τ̅̅ ε̅̅βο̅λ̅ ὁ̅ω̅η̅ ἡ̅η̅ι̅ πε̅̅ χε̅̅ ἡ̅τε̅̅ ὁ̅μα̅τ̅ ἡ̅πα̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅α̅ροι̅.	That the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?"
Θ̅η̅π̅πε̅̅ γ̅αρ̅ ἰ̅ς̅χ̅εν̅̅ ε̅τα̅ς̅ω̅πι̅ ἡ̅χε̅̅ ἡ̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅τε̅̅ πε̅ὰ̅σ̅πα̅ς̅μο̅ς̅ δ̅εν̅̅ να̅μα̅ψ̅χ̅ ἀ̅ψ̅κι̅μ̅ ἡ̅χε̅̅ π̅ι̅μα̅ς̅ δ̅εν̅̅ ο̅ν̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ δ̅εν̅̅ τα̅νε̅χι̅. Οτοζ̅̅ ὡ̅δ̅ῶ̅ν̅η̅α̅τ̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ε̅τα̅ς̅να̅ρ̅τ̅ χε̅̅ ἡ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅̅βο̅λ̅ να̅ῶ̅πι̅ ἡ̅η̅η̅ε̅τα̅τ̅σα̅χι̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ ν̅ας̅̅ ε̅̅βο̅λ̅ρ̅ι̅τε̅ν̅ Π̅ο̅ς̅. Οτοζ̅̅ πε̅χε̅̅ Ὑαριαμ̅ χε̅̅ ἄ̅ τα̅τ̅χη̅ β̅ί̅ς̅ι̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅. Οτοζ̅̅ ἄ̅ πα̅π̅να̅ ὁ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ε̅χ̅εν̅̅ Φ̅τ̅ πα̅ς̅ω̅τη̅ρ̅.	For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord." And Mary said: "My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.
Χε̅̅ ἀ̅ψ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ε̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ε̅π̅ι̅θ̅ε̅β̅ιο̅ ἡ̅τε̅̅ τε̅ψ̅β̅ω̅κι̅: ρ̅η̅π̅πε̅̅ γ̅αρ̅ ἰ̅ς̅χ̅εν̅̅ τ̅νο̅ν̅ σε̅να̅ε̅ρ̅μα̅κα̅ρι̅ζ̅ι̅ν̅ ἡ̅μο̅ι̅ ἡ̅χε̅̅ ἡ̅ι̅γεν̅ε̅ὰ̅ τη̅ρο̅ν̅. Χε̅̅ ἀ̅ψ̅ι̅ρι̅ ἡ̅η̅ι̅ ἡ̅ρ̅α̅μ̅ε̅τι̅ν̅η̅ψ̅τ̅ ἡ̅χε̅̅ φ̅η̅ε̅τ̅χο̅ρ̅ οτοζ̅̅ ἡ̅φ̅ο̅τα̅β̅ ἡ̅χε̅̅ πε̅φ̅ρα̅ν̅. Οτοζ̅̅ πε̅φ̅ρ̅αι̅ ὡ̅π̅ ὡ̅ὰ̅ ρ̅α̅ν̅χ̅ῶ̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅χ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅η̅η̅ε̅τε̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ δ̅α̅τε̅ψ̅ρ̅η̅.	For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.
Δ̅ψ̅ρι̅ ἡ̅ο̅ν̅ὰ̅μα̅ρ̅ι̅ δ̅εν̅̅ πε̅ψ̅χ̅φο̅ι̅ ἀ̅ψ̅ω̅ρ̅ ε̅̅βο̅λ̅ ἡ̅η̅η̅β̅α̅ς̅ι̅ρ̅η̅τ̅ δ̅εν̅̅ φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅̅ πο̅ν̅ρ̅η̅τ̅. Δ̅ψ̅ρ̅ω̅δ̅τ̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅χω̅ρι̅ ε̅̅βο̅λ̅ρ̅ι̅ ρ̅α̅ν̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅ οτοζ̅̅ ἀ̅ψ̅β̅ί̅ς̅ι̅ ἡ̅η̅η̅ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅νο̅ν̅τ̅. ἡ̅η̅ε̅τ̅ρ̅ο̅κε̅ρ̅ ἀ̅ψ̅ε̅ρο̅ν̅ς̅ι̅ ἡ̅ὰ̅γα̅θ̅ο̅ν̅: οτοζ̅̅ ἡ̅η̅ε̅τοι̅ ἡ̅ρα̅μα̅ὸ̅ ἀ̅ψ̅ο̅τ̅ο̅ρ̅πο̅ν̅ ε̅̅βο̅λ̅ ε̅τ̅ω̅σι̅τ̅.	He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.
Δ̅ψ̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ἡ̅π̅Ι̅σ̅ρα̅η̅λ̅ πε̅φ̅α̅λο̅ν̅ ε̅ε̅ρ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἡ̅πε̅φ̅ρ̅αι̅. Κα̅τα̅̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ψ̅α̅χι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ιο̅τ̅: Δ̅β̅ρα̅α̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ πε̅ψ̅χ̅ρο̅χ̅ ὡ̅ὰ̅ ε̅νε̅ρ̅. Δ̅ς̅ω̅πι̅ δε̅̅ ν̅ε̅μα̅ς̅ ἡ̅χε̅̅ Ὑαριαμ̅ να̅τ̅ ὡ̅μο̅ι̅τ̅ (ε̅)̅ ἡ̅ὰ̅βο̅τ̅ οτοζ̅̅ ἀ̅ς̅κο̅τ̅ς̅ ε̅̅πε̅ς̅η̅.	He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever." And Mary remained with her about three months, and returned to her house. (Luke 1:39-56)

Exposition of the Fourth Week

<p>Ἄ πικνοῦ λαιμοῦ ἐβόλῃ ἵτε Ἐλισαβετ εὐρεμισίῃ οὐτοῦ ἀσμιςι ποτῶνριῃ οὐτοῦ ἀτρωτεμ ἵχε νηέτε ἰπκωτ. Ἰπеснι нем нессѣззєннєс: χε Ποс εр πεφнаι ἰὸννηψτ немас: οὐτοῦ наτρωи немас пе.</p>	<p>Now Elizabeth's full time came for her to be delivered, and she brought forth a son. When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her.</p>
<p>Ἄσῶπι δε ἄεν πιερόοτ ἰμαρῶμην (ἡ): ατῖ χε ἵτοτσοῦβε πάλου οὐτοῦ наτμωτ ἔροϋ πε ἐφραν ἰπεφωτ Ζαχαρίας. Οὐτοῦ ἀσεροῦῶ ἵχε τεφματ πεχας χε ἰμμον: ἀλλὰ μωτ ἐπεφραν χε Ἰωαννης. Οὐτοῦ πεχῶν нас χε ἰμμον ἔλι ἐβολῆεν тесѣззєннєя ετμωτ ἔροϋ ἄен παραν. Ἄτῶρεμ λееπεφωт χε ακοῦῶψ ἔμωτ ἔροϋ χε ним.</p>	<p>So it was, on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him by the name of his father, Zacharias. His mother answered and said, "No; he shall be called John." But they said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name." So they made signs to his father--what he would have him called.</p>
<p>Οὐτοῦ εταφερετιν ἰοτπινασис ἀφῆσαι ριωτс εφχω ἰμμοс χε Ἰωαννης пе πεφραν: οὐτοῦ наτєрῶφнρι тнροϋ пе. Ἄ ρωϋ δε οὔων ἵτῆοτ ἄен οτῆοτнем πεφлас: οὐτοῦ наφсаχῖ пе εφῆμωт ἐφτ. Οὐτοῦ ἀсῶπι ἵχε οτῆοτ ἔχєн οὔон нῖвен εтῶоп ἰποткωт: οὐτοῦ натсаχῖ ἵнаῖсаχῖ тнроϋ ρῖ πῖантῶнτ ἵте тноτдеа.</p>	<p>And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, "His name is John." So they all marveled. Immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, praising God. Then fear came on all who dwelt around them; and all these sayings were discussed throughout all the hill country of Judea.</p>
<p>Οὐτοῦ наτμокмєк тнроϋ пе ἄен ποτῆнт ἵχε νηέτατρωτεμ εтхω ἰμμοс χε οτ ρара пеφнаῶπι ἰπαῖαλοῖ: ке γαρ наре ἵтхῖχ ἰΠοс χн немас пе. Οὐτοῦ Ζαχαρίας πεφωт ачμωс ἐβολῆεν οτ Πνευμα εφοταβ οὐτοῦ ἀφєрῖтрофнтєтῖн εφχω ἰμμοс.</p>	<p>And all those who heard them kept them in their hearts, saying, "What kind of child will this be?" And the hand of the Lord was with him. Now his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying:</p>
<p>Χε ἔсмаρωоττ ἵχε Ποс φт ἰпсарнл χε ачхємῖпнῖн οὐτοῦ ачнрῖ ἵοтсωт ἰπεφλαос. Οὐτοῦ ачтотннос οттап ἵногєм нап ἐβολῆεν πнн ἵΔаτῖл πεφάλοϋ. Κατα φρηт ἐтаφсаχῖ ἐβολῆεν ρῶнτ ἵεφῖтрофнтнс εφт ἵсхєн пєнєρ. Οὐногєм ἐβολῆεν нєпхасῖ нем ἐβολῆεν нєпхῖχ ἵὸтῶн нῖвен εомост ἰμμон. Сῖрῖ ἵὸтнαι нем немῖοт οὐтоῦ εєрфмєтῖ ἵтеφдῖаθнкн εφт.</p>	<p>"Blessed is the Lord God of Israel, for He has visited and redeemed His people, and has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David, as He spoke by the mouth of His holy prophets, who have been since the world began, that we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us, to perform the mercy promised to our fathers and to remember His holy covenant,</p>
<p>Πῖαλαψ ε ταφωрк ἰμμοϋ ἵΑβραам πεпῖωт εῖχнптннєс нап. Наτєρῆοτ εἰλногєм ἐβολῆεν нєпхῖч ἵте нєпхасῖ εψєμψῖ ἰμμοϋ. ἄен ὀттогво нем ὀтмєомнῖ ἰπεφῖμο ἵнєпєρῶοτ тнроϋ. Οὐтоῦ ἵθок δε πῖαλοϋ εтєμωт ἔροк χε πῖтрофнтнс ἵте φнСтῆосῖ: χнаєрῶорп γар ἰμμοϋ ἰпєῖμο ἰΠοс εсєβтє пефμωт. Стнгоемῖ ἵте φногєм ἰπεφλαос ἄен οтхω εβολ ἵте нотнοвῖ. Сῶβε нῖмєтψєпгнт ἵте φнаῖ ἰпєпнῖοт ἄен наῖ εтєφнаῶпнῖ εрон ἵδнтоῖ: χε ὀтἵнатолн ἐβολῆεν ἵβῖсῖ. Сєрῶтῖнῖнῖ нннєтῆємсῖ ἄен пхакῖ нем ἵднῖвῖ ἰφμωт εῖпхнсоттєн нєпῖαλαтх εфμωт ἵте тῆрннн.</p>	<p>the oath which He swore to our father Abraham: To grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him all the days of our life and you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways, to give knowledge of salvation to His people by the remission of their sins, through the tender mercy of our God, with which the Dayspring from on high has visited us; To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace."</p>
<p>Πῖαλοϋ δε наφαῖαῖ οὐтоῦ наφамарῖ пе ἄен πῖΠνευμα: οὐтоῦ наφчн пе ρῖ нῖψаφєт ψа πῖєρῶοт ἵте пеφῶтῶнρ, ἐβολ ψа псраῖл.</p>	<p>So the child grew and became strong in spirit, and was in the deserts till the day of his manifestation to Israel. (Luke 1:75-80)</p>